Winter / Hiver ’21/’22

naturpark.lu

N°12

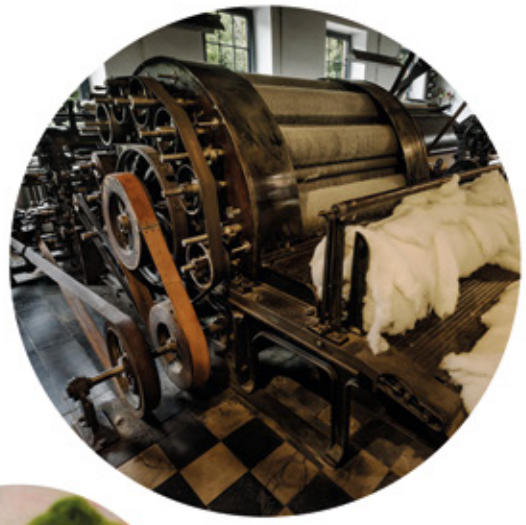
De Magasinn vun den Éisleker Naturparken Öewersauer an Our an dem Natur- & Geopark Mëllerdall
Le magazine des Parcs naturels de la Haute-Sûre et de l’Our et du Natur- & Geopark Mëllerdall

NATURPARK ÖEWERSAUER
NaturparkOUR
Naturpark Mëllerdall Geopark

REGIONAL CORBEILLEN & VISITTE VUN DER DUCHFABRIK

Bestellt Iech elo schonn eng Corbeille mat Spezialitéiten aus der Regioun. Entdeckt bei där Geleeënheet an der Duchfabrik zu Esch-Sauer de Wee vun der Woll bis zum färdeg gewieften Duch.

Guidéiert Visitte sinn op Ufro méiglech.



ËFFNUNGSZÄITEN

> All Dag ausser mëttwochs: 10:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00
> Samschdes, sonndes, Feierdeeg: 14:00 - 17:00
> Zou den 25.12. & 1.1.

FILZCOURS / COURS DE FEUTRAGE

16.12.2021
13:00 - 17:00
15, rue de Lultzhausen, Esch-sur-Sûre
10€ fir Kanner ab 6 Joer - 20€ fir Erwuessener
10€ pour enfants à p.d. 6 ans - 20€ pour adultes
Op Umeldung
Inscription requise

NATURPARK ÖEWERSAUER

ÉISLEK
Mir sinn uewen

Fotoen: Mim Bloes, Caroline Martin, Claude Collignon

Naturparkzentrum / Tuchfabrik
15, rue de Lultzhausen L-9650 Esch-sur-Sûre - Tel.: +352 89 93 31-1
WWW.NATURPARK-SURE.LU
Naturpark Öewersauer

Inhalt

Sommaire

4 Vorwort
Préface

5 Leserseite
Page des lecteurs

6 Besuch der UNESCO-Gutachter
Visite des évaluateurs de l'UNESCO

8 Geschenke, die begeistern
Des cadeaux qui font leur effet

10 Rezepte für Weihnachten
Recettes de Noël

12 Wie überwintern Insekten?
Comment les insectes hivernent-ils ?

14 Die Kunst des Trockenmauer-baus
L'art de la construction en pierre sèche

16 Klimapakt Naturpakt
Pacte Climat Pacte Nature

20 Besucher des Obersauer-stausees freuen sich über den Ranger
Les visiteurs du lac de la Haute-Sûre apprécient le « Ranger »

22 Au Goût du Terroir

24 H2Only

26 Ein Relikt aus der Steinzeit - der Rheinische Steinbrech
Un vestige de l'âge de glace - la Saxifrage rhénane

28 „Äre Projet (m)am Naturpark"

30 Bezaubernde Dunkelheit
Sous le charme de l'obscurité

32 NIGHT LIGHT

34 Natur genéissen

36 NALENA ermöglicht internationalen Austausch
NALENA permet un échange international

38 LEADER

40 Et war eppes lass!
Ça bouge dans les Parcs !

myclimate neutral Imprimé | 01-14-561533 myclimate.org

FSC RECYCLÉ Papier fait à partir de matériaux recyclés FSC® C004990

RE PRINTED IN LUXEMBOURG

MADE IN LUXEMBOURG

Herausgeber / Éditeurs

Naturpark Our
12, Parc
L-9836 Hosingen
T 90 81 88-1
info@naturpark-our.lu
www.naturpark-our.lu

Naturpark Öewersauer
15, rue de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
T 89 93 31-1
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu

Natur- & Geopark Mëllerdall
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
T 26 87 82 91
info@naturpark-mellerdall.lu
www.naturpark-mellerdall.lu

Layout cropmark.lu

Übersetzung / Traduction
www.tumiotto.lu

Druck / Imprimerie Exe
100 % Recyclingpapier / papier 100 % recyclé

Auflage / Tirage 32 000

Vervielfältigung bitte mit Angabe der Quelle / pour toute copie, citez la source s'il vous plaît.

Cover Berdorf
© Jeniska Photography

Fotos-Illustrationen / Photos-Illustrations
Naturpark Öewersauer, Naturpark Our, Natur- & Geopark Mëllerdall, Caroline Martin, Oli Frisch, Jos Nerancic, SICONA, Mim Moser, Anne Lommel, Pixabay, Raymond Clement, Anna Voelske, Jo Goergen, Mireille Feldtrauer, myenergy, Yves Krippel, MR Films, Liz Hacken, Peter Tulner, Dan Castiglia, Oliver Götz Fotografie, Yannick Stirn

Léif Lieserinnen a Lieser,

Claude Turmes
Minister fir Landesplanung
Ministre de l'Aménagement du territoire
(Geosite Schéissendëmpel)

Chères lectrices, chers lecteurs,

LU • Ganz nom Motto „Fir jiddereen eppes dobäi" sinn an de leschte Méint e sëllegen Aktivitéiten an den dräi Naturparken ugebuede ginn. Vill flott Projete fir Grouss a Kleng, vun deenen ech mir perséinlech konnt e Bild maachen, an déi fir Begeeschterung bei de Visiteure gesuergt hunn. Den éischte Ranger zu Lëtzebuerg huet mat senger Aarbecht als Uspriechpartner fir d'Awunner, d'Touristen a Verwaltungen an och als Vermëttler tëschent Mënsch a Natur um Stauséi ugefaangen. Mat dem Interreg-Projet NIGHT LIGHT an dem Festival NIGHT, Light & more gouf op d'Liichtverschmotzung opmierksam gemaach, an et konnt een d'Schéinheet vun der natierlecher Däischtert genéissen.

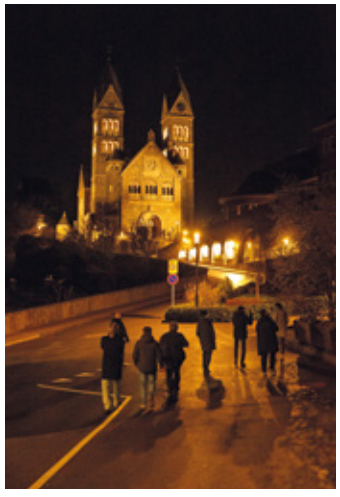
Och d'Naturparkschoul, de Concours „Äre Projet (m)am Naturpark" oder d'Käregenossenschaft „Käre vum Séi" si Beispiller fir déi gutt Aarbecht, déi an den Naturparken am Sënn vun der Nohaltegkeet geleescht gëtt. D'Visitt vun den Evaluateure vun der UNESCO am Natur- & Geopark Mëllerdall huet mech zouversiichtlech fir eng erfollegräich Kandidatur gestëmmt.

Beim Liese vum Naturpark-Magasinn wënschen ech iech all vill Freed.

FR • « Il y en a pour tous les goûts », selon cette devise, beaucoup d'activités ont été proposées ces derniers mois dans les trois parcs naturels. J'ai pu découvrir par moi-même les nombreux beaux projets pour petits et grands et qui ont rencontré un franc succès auprès des visiteurs. Le premier ranger du Luxembourg a commencé son travail au Lac de la Haute-Sûre en tant que personne de contact pour les habitants, les touristes et les administrations mais aussi en tant que médiateur entre l'homme et la nature. Le projet Interreg NIGHT LIGHT et le festival NIGHT, Light & more ont attiré l'attention sur la pollution lumineuse et ils ont permis d'apprécier la beauté de l'obscurité naturelle.

La « Naturparkschoul », le concours « Äre Projet (m)am Naturpark » ou encore la coopérative céréalière « Käre vum Séi » … autant d'exemples de l'excellent travail réalisé dans une perspective de développement durable dans les parcs naturels. Suite à la visite des évaluateurs de l'UNESCO au Natur- & Geopark Mëllerdall, je suis confiant quant à l'aboutissement de la candidature.

Je vous souhaite beaucoup de plaisir dans la découverte de ce magazine des parcs naturels.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire
Département de l'aménagement du territoire

D'Naturparken, eng Wanderregioun!

Leserseite
La page des lecteurs

Les parcs naturels, une région de randonnée !

Nutzen Sie unseren #naturparklu auf instagram!
Utilisez notre #naturparklu sur Instagram !

Vue vum Tempelskamp zu Baschelt, Florian Cornaro

Eng Picknickplaz mat super Vue um Autopedestre an der Fiels, Nico Marteling

Fielslandschaften déi Grouss a Kleng begeeschteren, Noumerleeën, Michèle Kremer

D'Siweschlëff zu Bäerdref entdeckt, Gaby Frisch

Déif Duerchootmen um Stauséi, Nathalie Leger

Zwergen am Bësch bei der Kaul zu Wolz begéint, Romuald Dabrowski

Feldaarbecht zu spéider Stonn zu Näidsen, Patricia Lefèber

Naturparken zu Lëtzebuerg - e Wanterdram

Teilen Sie Ihre schönsten Winter-Momente mit uns. Schneewanderungen, faszinierende Detailaufnahmen von Eiskristallen, gefrorene Seen oder winterliche Aussichten – zeigen Sie uns, was Sie an der kalten Saison in den drei Naturparken bewundern.

Wer mitmachen möchte, kann seine Bilder an zeitung@naturpark.lu schicken. Die besten Fotos werden in der nächsten Ausgabe abgebildet. Zudem besteht die Möglichkeit, dass die Fotos in den sozialen Netzwerken gezeigt werden.

Einsendeschluss ist der 1. März 2022.

Les parcs naturels du Luxembourg - un rêve d'hiver

Partagez avec nous vos meilleurs moments de l'hiver. Randonnées dans la neige, prises de vue fascinantes de cristaux de glace, lacs gelés ou vues hivernales - montrez-nous ce que vous admirez le plus durant la saison froide dans les trois parcs naturels.

Pour participer, envoyez vos photographies à zeitung@naturpark.lu. Les meilleures photos figureront dans le prochain numéro. Il est également possible que les photos soient diffusées sur les réseaux sociaux.

La date limite est le 1er mars 2022.

Besuch der UNESCO-Gutachter

Visite des évaluateurs de l'UNESCO

DE • Der Natur- & Geopark Mëllerdall (NGPM) hat auf seinem Weg zur Mitgliedschaft im internationalen Netzwerk der UNESCO Global Geoparks einen weiteren großen Schritt erfolgreich gemeistert.

Nachdem im vergangenen Herbst die Bewerbung bei der UNESCO eingereicht und dort auf Vollständigkeit überprüft wurde, war es nun vom 21. bis zum 23. Oktober möglich, trotz Corona-Einschränkungen zwei Gutachter aus dem Netzwerk der UNESCO Global Geoparks (UGGp) in der Region zu empfangen.

Während drei Tagen wurden Frau Martina Pásková aus dem tschechischen UGGp Bohemian Paradise und Herr Panagiotis Paschos aus dem griechischen UGGp Vikos-Aoos durch die Region geführt. Auf dem Programm standen zahlreiche Beispiele nachhaltiger Regionalentwicklung, die durch die verschiedenen Dienste des NGPM in der Region umgesetzt wurden und werden. Außerdem wurden verschiedene Beispiele für die Inwertsetzung des geologischen, natürlichen, kulturellen und immateriellen Erbes in den 11 Partnergemeinden besichtigt.

Unterstützt wurden die Mitarbeiter des NGPM durch das ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, LEADER Regioun Mëllerdall, Vertreter der Gemeinden, Ministerien und Verwaltungen sowie zahlreiche Akteure aus Privatwirtschaft, Tourismus und seinem Partnerprogramm. Alle Beteiligten zeigten den Gutachtern ihre Begeisterung für die Region sowie die vorgestellten Projekte und waren bestrebt, die Gutachter von der Qualifikation des Mëllerdalls für das Programm der UNESCO Global Geoparks zu überzeugen.

Nächste Schritte

Die Gutachter werden ihre Eindrücke und Empfehlungen in einem Bericht zusammenfassen, der dem UNESCO Global Geopark Council und dem UNESCO Executive Board zusammen mit den Bewerbungsunterlagen und geologischen Fachgutachten (zur Bewertung des internationalen Wertes des geologischen Erbes) helfen wird, ein Urteil über die Bewerbung zu fällen. Das Ergebnis wird voraussichtlich im Frühjahr 2022 bekannt gegeben.

UNESCO Global Geoparks sind Regionen mit einem international anerkannten geologischen Erbe, die sich dem Schutz ihres Erbes, der Bildung und der nachhaltigen Regionalentwicklung verpflichten. Aktuell besteht das weltweite Netzwerk aus 169 UNESCO Global Geoparks in 44 Ländern.

FR • Le Natur- & Geopark Mëllerdall (NGPM) a franchi une nouvelle étape importante concernant sa demande d'adhésion au réseau international des Géoparcs mondiaux UNESCO. Après le dépôt de la candidature à l'UNESCO l'automne dernier et après vérification par celle-ci que le dossier est complet, il a été possible de recevoir dans la région deux évaluateurs du réseau des Géoparcs mondiaux UNESCO (UGGp) du 21 au 23 octobre, malgré les restrictions dues au coronavirus.

Pendant trois jours, Mme Martina Pásková de l'UGGp tchèque Bohemian Paradise et M. Panagiotis Paschos de l'UGGp grec Vikos-Aoos ont été guidés à travers la région. Au programme figuraient de nombreux exemples de développement régional durable qui ont été et qui continuent à être mis en œuvre par les différents services du NGPM dans la région. De plus, les évaluateurs ont exploré plusieurs exemples de valorisation du patrimoine géologique, naturel, culturel et immatériel dans les 11 communes membres.

L'équipe du NGPM a été soutenue par l'ORT Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise, par LEADER Regioun Mëllerdall, par des représentants des communes, des ministères et des administrations ainsi que par de nombreux acteurs du secteur privé, du tourisme et de son programme partenaire. Tous les participants ont montré aux évaluateurs leur enthousiasme pour la région ainsi que pour les projets présentés et étaient désireux de convaincre les évaluateurs de la qualification du Mullerthal pour le programme des Géoparcs mondiaux UNESCO.

Prochaines étapes

Les évaluateurs vont résumer leurs impressions et leurs recommandations dans un rapport qui, avec les documents de candidature et les expertises géologiques (servant à évaluer la valeur internationale du patrimoine géologique), aidera le Conseil des Géoparcs mondiaux UNESCO et le Conseil exécutif de l'UNESCO à se prononcer sur la candidature. Le résultat devrait être communiqué au printemps 2022.

Les Géoparcs mondiaux UNESCO sont des régions qui présentent un patrimoine géologique d'importance internationale et qui s'engagent pour la protection du patrimoine, pour l'éducation et pour un développement régional durable. Actuellement, le réseau mondial se compose de 169 Géoparcs mondiaux UNESCO répartis dans 44 pays.

Geschenke, die begeistern

Des cadeaux qui font leur effet

DE • Weihnachten steht vor der Tür und Sie sind noch auf der Suche nach einem passenden Geschenk? Die Naturparke sind gerne behilflich bei der Auswahl.

FR • Noël approche à grands pas et vous êtes toujours à la recherche de cadeaux appropriés ? Les parcs naturels se font un plaisir de vous aider à effectuer votre choix.

Eine blühende Zukunft
Un avenir florissant

DE • Warum nicht bereits jetzt Vorfreude auf das Frühjahr verschenken? Mit der Samenmischung „Ouni Pestiziden" kann auf einer Fläche von 30 m² eine insektenfreundliche Blumenwiese entstehen.

Seit Kurzem ist zudem Wildpflanzensaatgut aus Luxemburg bei den drei Luxemburger Naturparken in Esch-Sauer, Parc Hosingen und Beaufort erhältlich. Im Rahmen des Projektes Wëllplanzesom Lëtzebuerg haben das Naturschutzsyndikat SICONA und das Nationalmuseum für Naturgeschichte in Zusammenarbeit mit den Biologischen Stationen qualitativ hochwertige Saatgutmischungen erstellt. Diese enthalten Samen von Wildpflanzen, die natürlich in Luxemburg vorkommen und aus einer regional zertifizierten Produktion stammen.

FR • Pourquoi ne pas offrir dès maintenant un peu de joie à la perspective du printemps ? Le mélange de semences « Ouni Pestiziden » permet de réaliser un pré fleuri propice aux insectes sur une surface de 30 m².

En outre, des semences de plantes sauvages du Luxembourg sont depuis peu disponibles dans les trois parcs naturels luxembourgeois à Esch-sur-Sûre, à Parc Hosingen et à Beaufort. Dans le cadre du projet Wëllplanzesom Lëtzebuerg, le syndicat pour la conservation de la nature SICONA et le Musée national d'histoire naturelle, en coopération avec les stations biologiques, ont créé des mélanges de semences de haute qualité. Ils se composent de semences de plantes sauvages présentes naturellement au Luxembourg et proviennent d'une production certifiée au niveau régional.

Für die Kleinen
Pour les petits

DE • Lassen Sie uns Ihren Kindern die Natur spielerisch mit Hilfe der Naturpark-Fibeln und dem tierischen Quartett näherbringen. Der im Sommer dieses Jahres erschienene Erlebnisführer für Kids des Naturpark Öewersauer gibt auf 100 Seiten Freizeittipps, die begeistern. Der Erlebnisführer ist lose für 15 Euro oder in schicker Filz-Hülle für 48 Euro im Naturpark-Shop in Esch-Sauer erhältlich.

Zudem bringt das Kinderbuch „De Wiichtel Wumm - E Mëllerdaller Dréchemauerbauer" Kinderaugen zum Leuchten.

FR • Permettez-nous de familiariser vos enfants avec la nature de manière ludique, grâce à nos guides des parcs naturels ainsi qu'au jeu animal des sept familles. Le guide de découverte pour enfants du Parc naturel de la Haute-Sûre, paru cet été, contient 100 pages de conseils de loisirs qui sauront vous inspirer. Le guide de découverte est disponible pour 15 euros ou dans une pochette chic en feutre pour 48 euros à la boutique du Parc naturel à Esch-sur-Sûre.

En outre, le visage des enfants s'illuminera avec le livre pour enfants « De Wiichtel Wumm - E Mëllerdaller Dréchemauerbauer ».

Präsentkörbe, die begeistern
Des paniers cadeau tentants

DE • Entdecken Sie im Naturparkzentrum in Esch-Sauer regionale Produkte sowie eine große Auswahl an klassischen bis modernen Wollprodukten, die immer noch in der hauseigenen Tuchfabrik hergestellt werden. Lassen Sie sich vor Ort einen Präsentkorb nach Wunsch zusammenstellen oder entscheiden Sie sich einfach für einen bereits fertig gefüllten Korb. Auch größere Bestellungen von Unternehmen oder Vereinen werden mit Freude angenommen.

PS: Profitieren Sie beim Besorgen der Geschenke von der Möglichkeit, einen Blick hinter die Kulissen zu werfen und zu erfahren, wie viel Arbeit hinter jedem einzelnen Produkt steckt.

FR • À la Maison du Parc, venez découvrir des produits régionaux ainsi qu'une large sélection de produits en laine, du style classique au style moderne, qui sont toujours fabriqués à la draperie elle-même. Faites composer un panier cadeau sur place selon vos souhaits ou optez simplement pour un panier déjà rempli. Les commandes plus importantes venant d'entreprises ou d'associations sont également acceptées avec plaisir.

P. S. En venant chercher des cadeaux, profitez-en pour jeter un regard dans les coulisses et pour découvrir le travail que demande la fabrication de chaque produit.

Naturpark Öewersauer
15, rue de Lultzhausen
L-9650 Esch-Sauer
info@naturpark-sure.lu
T 89 93 31-1

Öffnungszeiten
Heures d'ouverture

Werktags (außer mittwochs)
en semaine (sauf le mercredi): 10:00-12:00
& 14:00-17:00

Samstags, sonntags & feiertags
samedi, dimanche & jours fériés: 14:00-17:00

Am 25.12. & 1.1. geschlossen!
fermé les 25.12. & 1.1.

Kartoffelrolle mit Champignons
Roulé de pommes de terre aux champignons

Zutaten für 5 Portionen

- 1 kg mehlig / festkochende Kartoffeln
- 2 TL Meersalz
- 100 g Hartweizengrieß
- 250 g Dinkelmehl (Type 630)
- 1 Messerspitze Muskatnuss
- 1 Schalotte
- 350 g Champignons
- 1 EL natives Rapskernöl
- 1/2 Bund Petersilie

Material

- ein großer Topf
- Geschirrtuch

Ingrédients pour 5 portions

- 1 kg de pommes de terre à chair farineuse/ferme
- 2 c. à c. de sel marin
- 100 g de semoule de blé dur
- 250 g de farine d'épeautre (type 630)
- 1 pointe de noix de muscade
- 1 échalote
- 350 g de champignons
- 1 c. à s. d'huile vierge de colza
- 1/2 bouquet de persil

Matériel

- une grande casserole
- un torchon

Zubereitung

1. Für den Kartoffelteig die Kartoffeln mit Schale etwa 20 Minuten kochen, bis sie gar sind. Abgießen, kurz abdampfen lassen und die Schale abziehen. Die Kartoffeln noch heiß durch eine Kartoffelpresse drücken und anschließend mit Salz, Grieß, Mehl und etwas Muskat zügig zu einem glatten Teig verkneten.
2. Für die Füllung die Schalotte fein hacken, die Champignons in kleine Würfel schneiden. Eine Pfanne erhitzen und die Schalotte in etwas Rapskernöl glasig anschwitzen. Die Champignons hinzugeben und etwa 5 Minuten braten, bis sie zusammengefallen sind. Die Petersilie abspülen, trocken schütteln, die Blätter abzupfen und fein hacken. Anschließend zu den Pilzen geben und die Füllung mit Salz abschmecken. Überschüssiges Wasser von den Pilzen abschütten. Dieses kann für einen Soßenansatz verwendet werden.
3. Den Kartoffelteig auf etwas Mehl zu einem Rechteck von 30 x 30 cm Größe ausrollen. Die Pilze auf dem Teig verteilen, dabei an der oberen Seite einen Rand lassen, um die Rolle besser verschließen zu können. Den Kartoffelteig von unten nach oben vorsichtig aufrollen und mit der letzten Umdrehung auf ein gut angefeuchtetes Geschirrtuch rollen. Die Teigrolle fest ins Tuch einrollen und die Enden mit Küchengarn zusammenbinden.
4. In einem großen länglichen Topf oder Bräter reichlich Salzwasser aufkochen und die Kartoffelrolle, mit Wasser bedeckt, darin 45 Minuten köcheln lassen. Nicht nur zum Warmhalten ist es praktisch, die Kartoffelrolle ohne Tuch in einer gefetteten Form einige Minuten in den Backofen zu stellen. Unter dem Grill kann man die Rolle auch backen, bis sie eine goldgelbe Farbe bekommt.

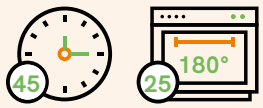
→ **Ecole du Goût-Tipp: Wir servieren die Kartoffelrolle gerne mit ein paar gerösteten Walnüssen und etwas gehackter Petersilie. Hervorragend eignet sie sich auch als Beilage zu Fleisch.**

Préparation

1. Pour la pâte de pommes de terre, faire bouillir les pommes de terre avec leur peau pendant 20 minutes environ jusqu'à ce qu'elles soient cuites. Égoutter, laisser évaporer et peler. Passez les pommes de terre au presse-purée pendant qu'elles sont encore chaudes, puis pétrissez-les rapidement avec le sel, la semoule, la farine et un peu de noix de muscade jusqu'à obtenir une pâte lisse.
2. Pour la garniture, hachez finement l'échalote et coupez les champignons en dés. Faites chauffer une poêle et faites blondir l'échalote dans un peu d'huile de colza. Ajoutez les champignons et faites-les revenir pendant environ 5 minutes jusqu'à ce qu'ils s'affaissent. Rincez le persil, essorez-le, effeuillez-le et hachez-le finement. Ensuite, ajoutez-le aux champignons et salez la garniture. Enlevez l'eau excédentaire des champignons. Vous pourrez l'utiliser comme base pour une sauce.
3. Étalez la pâte de pommes de terre sur un peu de farine et formez un rectangle de 30 x 30 cm. Répartissez les champignons sur la pâte, en laissant un bord en haut pour fermer le roulé plus facilement. Enroulez délicatement la pâte de pommes de terre du bas vers le haut et roulez-la sur un torchon bien humide au dernier tour. Enroulez fermement le roulé de pâte dans le tissu et attachez les extrémités avec de la ficelle de cuisine.
4. Dans une grande casserole oblongue ou dans une cocotte ovale, portez à ébullition une grande quantité d'eau salée et laissez mijoter le roulé de pommes de terre immergé pendant 45 minutes. Pour le maintien au chaud entre autres, il est pratique de mettre le roulé de pommes de terre au four pendant quelques minutes, sans torchon et dans un plat graissé. Vous pouvez également y faire dorer le roulé sous le gril.

→ **Conseil de l'École du Goût : Nous aimons servir le roulé de pommes de terre avec quelques noix grillées et du persil haché. Il est également excellent en accompagnement des viandes.**

Wintermuffins



Muffins d'hiver

Zutaten für 12 Stück

- 1 mittelgroßer säuerlicher Apfel (Boscop z. B.)
- 2 Eier
- 100 g Rohrzucker
- 50 g weiche Butter
- 50 g Speisequark
- 50 g Weizenmehl
- 50 g Dinkelmehl
- 1/2 Packung Backpulver
- 1 Messerspitze Zimtpulver
- 1 Prise Salz

Zubereitung

1. Ofen auf 180 Grad vorheizen.
2. Apfel schälen, Steingehäuse entfernen und würfeln. Eier trennen. Eigelbe mit dem Zucker in einer Schüssel schaumig schlagen. Butter mit dem Quark dazugeben und gut verrühren.
3. Die beiden Mehlsorten mit Backpulver und Zimt mischen, mit den Apfelwürfeln dem Teig unterrühren. Eiweiß mit einer Prise Salz zu Schnee schlagen und vorsichtig unterheben.
4. Den Teig in Muffinförmchen geben und 25 Min. goldbraun backen.

→ Tipp: Apfel durch Birne und Zimt durch 50 g gehackte Walnüsse ersetzen.

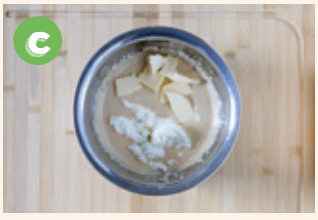
Ingrédients pour 12 pièces

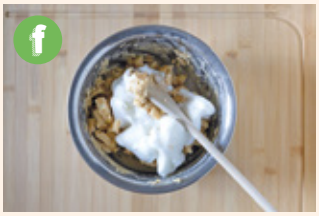
- 1 pomme acidulée de taille moyenne (p. ex. Boscop)
- 2 œufs
- 100 g de sucre de canne
- 50 g de beurre fondu
- 50 g de fromage blanc
- 50 g de farine de blé dur
- 50 g de farine d'épeautre
- 1/2 sachet de levure chimique
- 1 pointe de cannelle en poudre
- 1 pincée de sel

Préparation

1. Préchauffez le four à 180 degrés.
2. Épluchez la pomme, retirez le cœur et coupez-la en dés. Séparez les blancs des jaunes d'œufs. Dans un bol, battez les jaunes d'œufs avec le sucre jusqu'à en obtenir une mousse. Ajoutez le beurre avec le fromage blanc et mixez bien.
3. Mélangez les deux farines avec la levure chimique et la cannelle, et incorporez à la pâte avec les dés de pomme. Battez les blancs d'œufs en neige ferme avec une pincée de sel et incorporez-les délicatement.
4. Versez la pâte dans des moules à muffins et faites cuire pendant 25 minutes jusqu'à ce qu'ils soient dorés.

→ Astuce : Remplacez la pomme par une poire et la cannelle par 50 g de noix hachées.





Wie überwintern Insekten?

Comment les insectes hivernent-ils ?

DE • Im Sommer, wenn die Sonne strahlt, sehen wir sie in großen Mengen: Insekten. Sie schwirren durch Blumenwiesen, hüpfen durchs Gras und kundschaften die Gegend aus. Doch im Winter, wenn es kalt draußen ist, sucht man sie vergebens. Aber nur weil man sie nicht sieht oder hört, heißt das noch lange nicht, dass sie verschwunden sind.

Die Aktivität von Insekten hängt stark von der Umgebungstemperatur ab. Wird es draußen kalt, werden sie langsam und träge. Damit sie den Winter überstehen, suchen Insekten unterschiedliche Winterquartiere auf:

Dachböden: Verschiedene Insekten wie z. B. Schmetterlinge ziehen sich in Dachböden zurück und fallen dort bis zum Frühling in die Winterstarre. Tipp: Findet man starre Schmetterlinge im Haus, sollte man diese an einem kühlen Ort liegen lassen, bis sie aus der Kältestarre aufwachen.

Pflanzenstängel: Einige Sechsbeiner legen ihre Eier vor dem Winter in abgestorbene Pflanzenteile, so z. B. die Brut von Wildbienen. Im Frühling schlüpfen dann die Larven. Tipp: Mähen Sie Teile ihrer Wiese im Winter nicht und schneiden Sie Stauden erst im Frühjahr zurück. Somit sichern Sie einen Platz für die Eiablage, aber auch die Möglichkeit für z. B. Schmetterlinge sich an den Stängeln zu verpuppen.

FR • En été, lorsque le soleil brille, on en voit énormément : des insectes. Ils volent dans les prairies fleuries en bourdonnant, sautent dans l'herbe et explorent les environs. Mais en hiver, lorsqu'il fait froid dehors, on dirait qu'il n'y en a plus. Ce n'est pourtant pas parce que vous ne les voyez pas ou que vous ne les entendez pas qu'ils ont disparu.

L'activité des insectes dépend fortement de la température ambiante. Quand il fait froid dehors, ils deviennent lents et mous. Pour affronter le froid, les insectes cherchent différents quartiers d'hiver :

Les greniers : Divers insectes, comme les papillons, se réfugient dans des greniers et y hivernent jusqu'au printemps. Conseil : Si vous trouvez des papillons engourdis dans la maison, laissez-les dans un endroit frais jusqu'à ce qu'ils sortent de leur léthargie.

Les tiges de plantes : Certains insectes pondent leurs œufs dans des parties mortes de plantes avant l'hiver, comme pour le couvain des abeilles sauvages. Les larves éclosent au printemps. Conseil : Ne tondez qu'une partie de votre pelouse en hiver et ne coupez les arbrisseaux qu'au printemps. De cette façon, vous offrez un endroit pour la ponte des œufs, mais aussi la possibilité pour p. ex. les papillons de se transformer en chrysalides sur ces tiges.

Boden und Laub: Viele Raupen und auch Ameisen überwintern in Gängen im Boden. Andere Arten, so z. B. unterschiedliche Käferarten, graben sich gerne im Laub ein. Tipp: Lassen Sie im Herbst Blätter auf dem Boden liegen oder halten Sie den Boden mit Bodendeckern bedeckt, dies dient dem Boden als Frostschutz und die Tiere haben es leichter sich dort zu verstecken. Des Weiteren wird das verbleibende Laub von Regenwürmern und anderen Bodenlebewesen zu Humus verarbeitet und bietet dann vielen Käfern und ihren Larven ein wichtiges Winterquartier.

Neben den Maßnahmen im Garten können Sie auch auf einem Balkon die Insekten fördern. Stellen Sie Wildbienennisthilfen bereit, diese werden, wenn fachgerecht gebaut, in der Regel sehr gerne angenommen.

Und wenn Sie sich schon nach den ersten warmen Frühlingstagen sehnen und es kaum erwarten können, die ersten Bienen in ihrem Garten zu begrüßen, ist der Herbst der ideale Zeitpunkt, um Blumenzwiebeln von Frühblühern zu pflanzen.

Weitere Informationen rund ums Thema Insekten finden Sie auf unserer Website www.insekten.lu.

Le sol et le feuillage : De nombreuses chenilles, mais aussi des fourmis, passent l'hiver dans des galeries creusées dans le sol. D'autres espèces, comme différentes espèces de coléoptères, aiment s'enfouir dans le feuillage. Conseil : En automne, laissez des feuilles sur le sol ou gardez le sol couvert de plantes couvre-sol. Elles constituent une protection contre le gel et les animaux peuvent s'y cacher plus facilement. En outre, des vers de terre et d'autres organismes vivant dans le sol transforment le feuillage restant en humus, qui devient alors un quartier d'hiver essentiel pour de nombreux coléoptères et pour leurs larves.

En plus des mesures prises dans le jardin, vous pouvez également favoriser la présence d'insectes sur un balcon. Placez des nichoirs pour les abeilles sauvages. Généralement, ils sont très bien acceptés s'ils sont installés selon les règles de l'art.

Et si vous rêvez déjà des premiers beaux jours de printemps et que vous êtes impatients d'accueillir les premières abeilles dans votre jardin, l'automne est le moment idéal pour planter des bulbes de plantes à floraison précoce.

Vous trouverez de plus amples informations sur les insectes sur notre site web www.insekten.lu.

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

Financé par le Fonds pour la Protection de l'Environnement

administration nature & forêts

LUXEMBOURG INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY LIST

Die Kunst des Trockenmauerbaus

L’art de la construction en pierre sèche

DE • Im Rahmen eines europäischen INTERREG-Projekts, an dem die beiden luxemburgischen Akteure natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d’Natur und Natur- & Geopark Mëllerdall teilnahmen, wurden in den vergangenen fünf Jahren Trockenmauern einer breiten Öffentlichkeit als beachtenswertes Erbe, das unsere Landschaften strukturiert, nähergebracht.

Mit unseren Fortbildungen und Gemeinschaftsworkshops haben wir daran gearbeitet, dass „die Kunst des Trockenmauerbaus“, das heißt das dazu erforderliche Know-how und die entsprechende Technik, bei den Einwohnern und Einwohnerinnen, den Verwaltungen und den Bauunternehmen wieder zum Leben erweckt wurde. Diese Maßnahmen tragen heute Früchte.

FR • Depuis maintenant cinq ans, dans le cadre d’un projet INTERREG européen auquel ont pris part deux acteurs luxembourgeois : natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d’Natur et le Natur- & Geopark Mëllerdall, les constructions en pierre sèche ont été dévoilées au grand public comme patrimoine remarquable qui structure nos paysages.

À travers des formations et des chantiers communautaires, nous avons œuvré pour que « l’art de la construction en pierre sèche » c’est-à-dire le savoir-faire et la technique soient ressuscités chez les habitants, les administrations et les entreprises de construction. Ces actions portent leurs fruits aujourd’hui.

Naturpark Öewersauer

DE • Im Naturpark Öewersauer spielen Trockenmauern besonders um Esch-Sauer eine große Rolle. Die steilen Hänge mussten bei jeglicher baulichen Tätigkeit gestützt werden und sorgten somit für eine große Dichte an Trockenmauern, die noch heute das Landschaftsbild prägt. Auffällig ist die Häufigkeit von sogenannten „Frauenmauern", die aus kleinen, unbehauenen Steinen bestehen. Sie wurden früher oft von Frauen und teilweise auch Kindern gebaut. In naher Zukunft sollen alle Trockenmauern inventarisiert und, wenn nötig, instand gesetzt werden.

FR • Les murs en pierre sèche jouent un rôle important dans le Parc naturel de la Haute Sûre, notamment autour d'Esch-sur-Sûre. Les pentes raides devaient être stabilisées pour tout projet de construction, ce qui a mené à cette densité élevée de murs en pierre sèche qui caractérisent encore aujourd'hui le paysage. L'abondance de « murs des femmes », qui se composent de petites pierres bourrues, est frappante. Autrefois, ils étaient souvent construits par des femmes et parfois par des enfants. Dans un futur proche, tous les murs seront inventoriés et, si besoin est, restaurés.

Naturpark Our

DE • Das Thema „Trockenmauer" ist zwar im Norden des Oesling nicht so präsent ist wie in anderen Regionen des Landes, trotzdem befinden sich auf dem Gebiet des Naturparks Our mehrere Bauwerke, die in dieser Technik ausgeführt wurden. Ein typisches Beispiel dafür sind die Umrandungen der Kanäle alter Mühlen, sie wurden oft in Trockenmauerbauweise errichtet. Derzeit begleitet der Naturpark Our den Bau einer Trockenmauer entlang eines Radwegs und die Restaurierung mehrerer alter Mauern an drei verschiedenen Standorten. Zudem bieten wir, wie die anderen Naturparke auch, regelmäßig entsprechende Workshops an, die einem breiten Publikum offenstehen.

FR • Bien que le sujet des murs en pierre sèche ne soit pas aussi éclatant dans le nord de l'Oesling que dans d'autres régions du pays, nous retrouvons sur le territoire du Parc naturel de l'Our différentes constructions érigées selon cet art. Un exemple typique sont les bordures de canaux d'anciens moulins, souvent bâties en pierre sèche. Actuellement, notre parc accompagne la construction d'un mur longeant une piste cyclable et la restauration d'anciens murs sur trois sites différents. En outre, comme les autres parcs naturels, nous proposons périodiquement des workshops ouverts au grand public.

Natur- & Geopark Mëllerdall

DE • Derzeit arbeiten wir intensiv an der Inventarisierung der Trockenmauern, die sich in den 11 Mitgliedsgemeinden des Natur- & Geoparks Mëllerdall befinden. Diese Bestandsaufnahme soll die kommunalen und die staatlichen Behörden für die Bedeutung sensibilisieren, die dem Erhalt und der Inwertsetzung dieses architektonischen und landschaftlichen Erbes zukommt. Wir wünschen uns, dass der Schwung, den wir diesem Vorhaben in den vergangenen Jahren gegeben haben, auch über das Interreg-Programm VA Trockenmauern in der Großregion hinaus erhalten bleiben und sich auf das ganze Gebiet des Großherzogtums ausdehnen wird.

FR • Actuellement, nous travaillons intensivement sur l'inventaire des constructions en pierre sèche dans les 11 communes membres du Natur- & Geopark Mëllerdall. Cet état des lieux doit permettre de sensibiliser les autorités communales et étatiques à l'importance de ce patrimoine architectural et paysager à préserver et à valoriser. Ainsi nous souhaitons que l'élan donné ces dernières années puisse se poursuivre au-delà du projet Interreg V A Pierre sèche Grande Région, sur tout le territoire du Grand-Duché.

Interview mam Fenn Faber

Directeur adjoint vu myenergy iwwert de Klimapakt

Interview avec Fenn Faber, Directeur adjoint de myenergy sur le Pacte Climat

Wat ass de Klimapakt?

LU • De Klimapakt ass e Qualitéitssécherungssystem vum Ministère fir Ëmwelt, Klima an nohalteg Entwécklung. Virum Hannergrond vun den aktuellen Erausfuerderunge bitt de Klimapakt engersäits konkret Leitplanken a geziilt Mesuren, anerersäits erlaabt en awer och, d'Gemengen evaluéierbar a vergläichbar ze maachen. Mat der Ënnerstëtzung vun engem Klimaberoder an op der Basis vun der onofhängeger Iwwerpréiwung vun engem Auditeur kënnen Gemenge sech esou stänneg weiderentwéckelen a gi bei enger Zertifizéierung mat zousätzleche finanzielle Moyenen ënnerstëtzt.

Wéi eng Themeberäicher deckt de Klimapakt of?

Déi grouss Schwéierpunkte vum Klimapakt leien op de Volete Klimaschutz, Energie-Effizienz an erneierbar Energien, doriwwer eraus sinn awer och d'Theme Mobilitéit, Economie circulaire a Klima-Upassung konsequent am Mesurëkatalog verankert. E weidere méi transversale Pilier ass awer och d'kommunal Gouvernance vum Klimapakt.

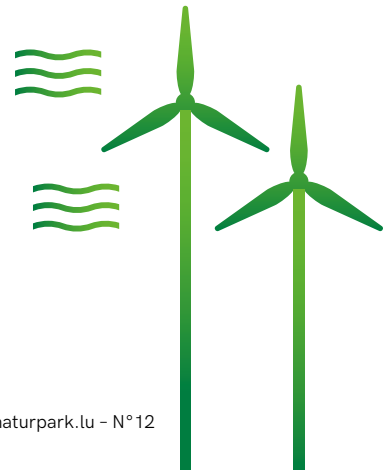
Wéi eng Ännerunge komme mam Klimapakt 2.0?

Op der Basis vun den Erfarunge vum Klimapakt 1.0 an am Hibléck op d'Klimakris gouf de Klimapakt 2.0 weiderentwéckelt. Niewent der weiderer Quantifizéierung vun de Mesuren an dem Ausbau vun der Begleedung vun de Gemenge stoung déi méi konsequent Abannung vu Bierger, Entreprisen a lokale wéi regionalen Initiativen am Mëttelpunkt. Konkret bedeit dat, datt niewent dem Iwwerschaffe vum Mesurëkatalog, der Aféierung vun zentralen Indicateuren och d'Zesummenaarbecht mat de Partner CELL, EBL, IMS a Klima-Bündnis Lëtzebuerg verdéift gouf.

Wéi ass de Lancement vum Klimapakt 2.0 ugelaf?

Mam Lancement vum Klimapakt 2.0 mussen d'Gemengen hiert Engagement erneieren, andeems se den neie Klimapaktkontrakt ënnerschreiwen. An der Tëschenzäit huet de ganz groussen Deel vun de Gemengen dës Etappen hannert sech bruecht, wat weist, wéi grouss d'Motivatioun ass, fir méiglechst séier mat de konkreten Aarbechten unzefänken. D'Naturparken hunn an dësem Kader natierlech eng besonnesch Bedeitung, well am Klimapakt vill Potential stécht, fir zesumme mat de Bierger iwwert d'Gemengegrenzen eraus nei Weeër ze goen.

Weider Informatiounen: www.pacteclimat.lu



KlimaPakt | EUROPEAN ENERGY AWARD
Meng Gemeng engagéiert sech

Qu'est-ce que le Pacte Climat ?

FR • Le Pacte Climat est un système d'assurance qualité du ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable. Dans le contexte des défis actuels, le Pacte Climat propose d'une part des orientations concrètes et des mesures ciblées et d'autre part, il permet d'évaluer les communes et de comparer leur politique climatique. Avec le soutien d'un conseiller climatique et sur la base d'un audit indépendant réalisé par un auditeur, les communes peuvent poursuivre leur développement et bénéficier de moyens financiers supplémentaires grâce aux certifications obtenues.

Quels sont les sujets couverts par le Pacte Climat ?

Les grands axes du Pacte Climat sont la protection du climat, l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables, mais les thèmes de la mobilité, de l'économie circulaire et de l'adaptation au changement climatique sont également ancrés de manière conséquente dans le catalogue des mesures. Un autre pilier plus transversal est celui de la gouvernance communale du programme.

Quels changements le Pacte Climat 2.0 apporte-t-il ?

Le Pacte Climat 2.0 a été développé sur base des expériences de la première version du programme, en tenant compte de la crise climatique. Outre la quantification plus poussée des mesures et l'extension du soutien aux communes, l'accent a été mis sur une implication plus cohérente des citoyens, des entreprises et des initiatives locales et régionales. Concrètement, cela signifie qu'en plus de la révision du catalogue des mesures, l'introduction d'indicateurs clés, la coopération avec les partenaires CELL, EBL, IMS et Klima-Bündnis Lëtzebuerg a été approfondie.

Comment s'est déroulé le lancement du Pacte Climat 2.0 ?

Avec le lancement du Pacte Climat 2.0, les communes doivent renouveler leur engagement en signant le nouveau contrat du Pacte Climat. La grande majorité des communes ont déjà achevé ces démarches, ce qui montre à quel point elles sont motivées pour démarrer leurs travaux le plus rapidement possible.
Les parcs naturels revêtent naturellement une importance particulière dans ce contexte, car le Pacte Climat offre un grand potentiel pour de nouvelles méthodes de travail avec les citoyens au-delà des frontières communales.

Pour plus d'informations : www.pacteclimat.lu

Naturpakt

Engagement für die biologische Vielfalt und den Schutz der natürlichen Ressourcen

Pacte Nature : un engagement pour la biodiversité et la protection des ressources naturelles

DE • Der vom Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung initiierte Naturpakt ist eine gegenseitige Verpflichtung zwischen einer Gemeinde und dem luxemburgischen Staat. Dank des Schlüsselinstruments dieses Pakts, einem Katalog von 77 Maßnahmen, werden die Gemeinden zu einer nachhaltigen Politik im Bereich des Erhalts der biologischen Vielfalt und der natürlichen Ressourcen geführt. Im Gegenzug gewährt der Staat den teilnehmenden Gemeinden zusätzliche finanzielle Mittel.

Die Gemeinden sind wichtige Partner des Staates im Bereich des Biodiversitätsschutzes, da sie etwa 13 % der Landesfläche besitzen und durch ihre politischen Entscheidungen einen wesentlichen Beitrag zur Verbesserung der Situation der biologischen Vielfalt leisten können. Mit dem Maßnahmenkatalog des Naturpaktes werden die Kommunen zu einer nachhaltigen Politik im Bereich des Biodiversitätsschutzes in Stadt-, Offenland-, Wasser- und Waldgebieten angeleitet. Der Katalog empfiehlt den Kommunen beispielsweise, ihre Grünflächen im Einklang mit der Natur zu gestalten, die Versiegelung von Böden zu vermeiden, die Bürger zum Anlegen insektenfreundlicher Gärten zu ermutigen und die Lichtverschmutzung zu bekämpfen. Die Wiederherstellung von Feuchtgebieten und die Verbesserung der Resilienz der Wälder sind ebenfalls Teil der Maßnahmen zur Anpassung an den Klimawandel. Der Pakt sieht außerdem eine Stärkung der Vorbildfunktion der Gemeinden vor, etwa durch die Vermittlung von beispielhaften Aktionen und Informationen sowie durch Sensibilisierung für die Natur, für Jung und Alt.

Der Naturpakt sieht ein Zertifizierungssystem vor, das dem des Klimapakts ähnelt und vier Leistungsebenen umfasst: Basis-, Bronze-, Silber- und Goldzertifizierung. Um festzustellen, ob eine Gemeinde Anspruch auf eine Zertifizierung hat, wird das Leistungsniveau der Kommune anhand der umgesetzten Maßnahmen gemäß Maßnahmenkatalog bewertet.

Dieses neue Instrument wird bis 2030 mit dem Ziel eingeführt, dass sich alle Gemeinden so bald wie möglich daran beteiligen und vor allem das Hauptziel erreichen: den Erhalt der biologischen Vielfalt und das Wohlergehen von uns allen.

Milieu forestier

Milieu aquatique

Milieu des paysages ouverts

Milieu urbain, Fonds Kirchberg

FR • Le Pacte Nature, lancé récemment par le ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, est un engagement mutuel entre une commune et l'État luxembourgeois. Grâce à l'outil clé de ce pacte, un catalogue de 77 mesures, les communes sont orientées vers une politique durable dans les domaines de la conservation de la biodiversité et des ressources naturelles. En contrepartie, l'État accorde des subventions aux communes participantes.

Les communes sont des partenaires essentiels de l'État dans le domaine de la protection de la biodiversité, puisqu'elles disposent d'environ 13 % du territoire national et que par leurs décisions politiques, elles peuvent contribuer de manière significative à l'amélioration de la situation de la biodiversité.
En suivant le catalogue des mesures du Pacte Nature, les communes sont orientées vers une politique durable dans les domaines de la conservation de la biodiversité en milieux urbains, ouverts, aquatiques et forestiers. À titre d'exemple, ce catalogue propose aux communes d'aménager leurs espaces verts en harmonie avec la nature, d'éviter l'imperméabilisation des sols, d'encourager les citoyens à favoriser des jardins propices aux insectes ou encore de lutter contre la pollution lumineuse. La restauration des milieux humides et l'amélioration de la résilience des forêts font aussi partie des mesures dans une optique d'adaptation au changement climatique. Ce pacte prévoit finalement aussi le renforcement du rôle modèle des communes en communiquant les actions exemplaires et des informations ainsi qu'en sensibilisant les grands et les petits à la nature.

Le Pacte Nature prévoit un système de certifications, similaire à celui du Pacte Climat, avec quatre niveaux de performance : certificat de base, de bronze, d'argent et d'or. Afin de déterminer si une commune a droit à une certification, le niveau de performance de la commune est évalué par rapport aux mesures mises en œuvre selon le catalogue des mesures.

Ce nouvel instrument est lancé jusqu'en 2030 avec l'ambition de voir toutes les communes s'impliquer au plus vite et surtout atteindre l'objectif principal : préserver la biodiversité et notre bien-être à tous.

Besucher des Obersauer-stausees freuen sich über den Ranger

Les visiteurs du lac de la Haute-Sûre apprécient le « Ranger »

DE • Seit dem 1. Juni 2021 arbeitet Tom Schmit als Ranger im Naturpark Öewersauer. Seine Hauptaufgabe besteht darin, den direkten Kontakt mit den Tagesausflüglern, Urlaubern sowie den Einwohnern zu pflegen.

Vor allem am Wochenende dient der Ranger als Ansprechpartner für Besucher, die Fragen zur Region haben. Des Weiteren erklärt er den Gästen die Verhaltensregeln rund um den Stausee und weist auf die Einhaltung hin.

Bei insgesamt 133 Rundgängen, vorwiegend an Wochenenden, reagierten die Besucher sehr positiv auf die direkte, freundliche und informative Art des Rangers.

FR • Tom Schmit travaille en tant que « Ranger » dans le Parc naturel de la Haute-Sûre depuis le 1er juin 2021. Sa tâche principale est de communiquer directement avec les touristes d'un jour, les vacanciers et les habitants.

Surtout le weekend, le « Ranger » agit comme personne de contact pour les visiteurs qui ont des questions sur la région. En outre, il explique aux visiteurs les règles de conduite en vigueur au bord du lac et leur rappelle la nécessité de les respecter.

Sur un total de 133 rondes, principalement le week-end, les visiteurs ont réagi très positivement à la manière directe, agréable et informative du « Ranger ».

„Besonders freuen mich die positiven Reaktionen der Besucher auf den Ranger. Die wertvollen Erfahrungen des Rangers haben zu einer Reihe von Verbesserungsvorschlägen geführt. Diese werden in den kommenden Monaten von Ministerien, Behörden und den Stauseegemeinden gemeinsam ausgewertet mit dem Ziel, das Erlebnis der Besucher am Stauséi für die Sommersaison 2022 weiter zu verbessern.", so Claude Turmes, Minister für Raumentwicklung.

Sensibilisierung und Information wichtig: Fehlverhalten oft unbewusst

„Dialog und Aufklärung sind entscheidend beim Kontakt mit den Gästen. Vor allem, da Fehlverhalten oft unbewusst passiert. Vielen Gästen sind die Verhaltensregeln einfach nicht bekannt. Bei den Touristen kommen Informationen zur Region sehr gut an. In den Gesprächen zeigte sich immer wieder, dass die Gäste froh darüber waren, Informationen über die Region und die Angebote des Naturparks zu bekommen.", so Tom Schmit.

Mit dem Ranger bieten sich dem Naturpark Öewersauer eine Reihe an Möglichkeiten, das Geschehen vor Ort im Auge zu behalten, zu sensibilisieren und im Falle von Fehlverhalten eingreifen zu können. Darüber hinaus vereinfacht die Präsenz vor Ort den Austausch mit den Besuchern und Anwohnern, die Dokumentation von Besucherströmen sowie das Monitoring.

Die Beschilderung rund um den Obersauerstausee wurde ausgebaut. Somit bekommen die Besucher nun auf Parkplätzen und an Bushaltestellen einen Überblick über Angebote und Verhaltensregeln. Schilder an den Zugängen zu den Liegewiesen informieren über Ge- und Verbote. Direkt auf den Liegewiesen wird über die jeweiligen Gegebenheiten mit einer illustrierten Karte informiert.

« Je me réjouis particulièrement des réactions positives des visiteurs quant au « Ranger ». Ses précieuses expériences ont débouché sur un certain nombre de propositions d'amélioration. Elles seront évaluées conjointement par les ministères, les autorités et les communes limitrophes dans les mois à venir, dans le but d'améliorer l'expérience des visiteurs au « Stauséi » pour la saison estivale 2022 », a déclaré Claude Turmes, ministre de l'Aménagement du territoire.

La sensibilisation et l'information sont essentielles : les infractions sont souvent involontaires

« Le dialogue et la politique d'information sont essentiels lors de l'interaction avec les visiteurs, surtout que les fautes sont souvent involontaires. De nombreux visiteurs ne connaissent tout simplement pas les règles de conduite applicables. Les informations sur la région sont très appréciées par les touristes. Il est apparu lors des conversations que les visiteurs étaient heureux d'obtenir des informations sur la région et sur les offres du parc naturel », déclare Tom Schmit.

Avec le « Ranger », le Parc naturel de la Haute-Sûre s'est doté de plusieurs possibilités de surveiller la situation sur place, de sensibiliser le public et de pouvoir intervenir en cas de transgressions. En outre, la présence sur le terrain simplifie l'échange avec les visiteurs et avec les habitants, la documentation des flux de visiteurs ainsi que les contrôles.

La signalisation autour du lac de la Haute-Sûre a été accrue. Désormais, une vue d'ensemble sur les offres et les règles de conduite est affichée sur les parkings et aux arrêts de bus. À l'entrée des plages, des panneaux informent le public des obligations et des interdictions. Directement sur les plages, une carte illustrée fournit des informations sur les conditions respectives.

Au Goût du Terroir

NOhalteg GENÉISSEN

DE • Wer steckt hinter der Produktion regionaler Lebensmittel? Wie können wir uns nachhaltiger ernähren? Warum ist es wichtig, unsere Essgewohnheiten zu hinterfragen? Diese und weitere Fragen versucht Au Goût du Terroir, in Form einer bunten Mischung aus regionalem Markt und Mitmachaktionen, zu beantworten.

Im Fokus des Events steht die Produktion, Verarbeitung und Vermarktung regionaler Lebensmittel, mit Akzent auf sozialer und umweltbewusster Nachhaltigkeit. Zu entdecken gibt es nicht nur eine Vielzahl an regionalen Lebensmitteln. Passend zum Thema werden auch eine ganze Reihe an Workshops angeboten.

Gemäß einem der Ziele der Naturparke ist Nachhaltigkeit eines der Leitthemen dieser Veranstaltung und spiegelt sich in allen Bereichen wider. Vom Szenenbild bis hin zum Animationsprogramm setzt das Organisationsteam auf einen schonenden Umgang der Ressourcen, um den ökologischen Fußabdruck so gering wie möglich zu halten.

„Als Veranstalter ist es uns nicht nur wichtig, die Charte de Développement durable von Esch2022 einzuhalten. Zusätzlich haben wir uns das Ziel gesetzt, die Auszeichnung Green Events vom Ökozenter Pafendall zu erhalten. Abfallvermeidung und Recycling, Regionalität bei Lebensmitteln im Cateringbereich sowie nachhaltige Kommunikationsmittel sind nur einige Beispiele, an denen wir arbeiten werden, um unser ambitiöses Ziel zu erreichen", so Lisa Elsen.

In enger Zusammenarbeit mit der Gemeinde Käerjeng und dem interkommunalen Syndikat Pro-Sud organisieren die drei Naturparke so auf mehr als 1.500 m² eines der ersten großen Events im Rahmen der Europäischen Kulturhauptstadt Esch2022. Käerjeng stellt hierfür die ideale Kulisse zur Verfügung und empfängt die Öffentlichkeit vom 18. bis 20. März 2022 im Kulturzentrum Käerjenger Treff und der Brauerei Bofferding.

Wer das Event auf keinen Fall verpassen möchte, sollte sich das Datum besser gleich im Kalender vormerken! Um die Wartezeit zu verkürzen, bietet die gleichnamige Facebookseite Au Goût du Terroir bereits jetzt schon viele Side-Infos und spannende Einblicke hinter die Kulissen der Veranstaltung.

Save the Date
18.-20.03.2022

FR • Qui produit les aliments régionaux ? Comment se nourrir de manière plus durable ? Pourquoi est-il important de remettre en question nos habitudes alimentaires ? Au Goût du Terroir tente de répondre à ces questions et à bien d'autres sous forme d'un mélange éclectique d'actions participatives et de marché régional.

L'événement se concentre sur la production, la transformation et la commercialisation d'aliments régionaux, en mettant l'accent sur la durabilité sociale et environnementale. On y découvre non seulement une variété d'aliments régionaux, mais en accord avec le sujet, toute une série d'ateliers y sont également organisés.

Conformément à l'un des objectifs des parcs naturels, l'un des thèmes directeurs de cet événement, la durabilité, se reflète dans tous les domaines. De la conception des décors au programme d'animation, l'équipe organisatrice s'engage à gérer les ressources de manière efficiente afin de réduire au maximum l'empreinte écologique.

« En tant qu'organisateurs, il est essentiel pour nous de non seulement respecter la Charte de Développement durable d'Esch2022. En outre, nous nous sommes fixé pour objectif de recevoir le logo Green Events de l'Ökozenter Pafendall. La réduction et le recyclage des déchets, la régionalisation des aliments destinés à la restauration et les outils de communication durables ne sont que quelques exemples sur lesquels nous allons travailler pour atteindre notre objectif ambitieux », déclare Lisa Elsen.

En étroite collaboration avec la commune de Käerjeng et avec le Syndicat intercommunal Pro-Sud, les trois parcs naturels organisent l'une des premières grandes manifestations dans le cadre de la Capitale européenne de la culture Esch2022 sur plus de 1.500 m^2. Käerjeng offre le cadre idéal pour cela et accueillera le public du 18 au 20 mars 2022 au centre culturel Käerjenger Treff et à la Brasserie Bofferding.

Si vous ne voulez pas manquer cet événement, pensez à marquer la date dans votre agenda ! Pour que l'attente soit plus agréable, la page Facebook du même nom Au Goût du Terroir propose déjà de nombreuses informations complémentaires et des aperçus intéressants des coulisses de l'événement.

Lisa Elsen
contact@gout.lu
T 621 47 87 78

H2Only: auf dem Weg von Esch nach Esch

H2Only : sur le route de Esch… à Esch

FR • Portez-vous un jean en ce moment ? Avant que vous ne laviez votre nouveau jean pour la première fois, il a déjà nécessité 11.000 litres d'eau virtuelle.

Car les jeans sont faits à partir de coton. Ce dernier consomme beaucoup d'eau, et ce dans des régions où l'eau est déjà rare. Des rivières et des lacs s'assèchent, car l'eau est utilisée pour la culture du coton. La transformation du coton en pantalon demande aussi d'importantes quantités en eau.

Même si nous n'utilisons « que » 125 l d'eau par jour directement du robinet, c'est l'eau virtuelle qui a un impact réel sur notre compte écologique. L'eau virtuelle est l'eau qui est utilisée pour la production d'aliments et d'objets et qui est polluée ou qui s'évapore. Environ 125 l sont utilisés pour une seule pomme, 1.700 litres pour 100 g de chocolat, voire 15.500 l pour 1 kilo de viande de bœuf.

DE • Tragen Sie gerade eine Jeans? Bevor Sie Ihre neue Jeans das erste Mal waschen, hat sie schon 11.000 Liter virtuelles Wasser verbraucht.

Denn: Jeans werden aus Baumwolle hergestellt. Letztere wiederum verbraucht viel Wasser, dies in Regionen, in denen das Wasser eh schon knapp ist. Flüsse und Seen trocknen aus, weil das Wasser für den Baumwollanbau genutzt wurde. Für die Verarbeitung der Baumwolle bis zur Hose ist auch jede Menge Wasser nötig.

Auch wenn wir täglich „nur" 125 l Wasser direkt vom Wasserhahn benötigen, ist es das virtuelle Wasser, das wirklich auf unserem Öko-Konto zu Buche schlägt. Virtuelles Wasser ist Wasser, das zur Herstellung von Lebensmitteln und Gegenständen gebraucht und verschmutzt wird oder verdunstet. Rund 125 l werden für einen einzigen Apfel verbraucht, 1.700 l für 100 g Schokolade, gar 15.500 l für 1 Kilo Rindfleisch.

Mit dem Projekt H2Only möchten der Naturpark Öewersauer und BENU Village Esch a.s.b.l. für den Respekt des Wassers – besonders des Trinkwassers – sensibilisieren und auf den hohen Verbrauch von Wasser bei der Textilherstellung, sowie den Überkonsum in unserer Gesellschaft insgesamt, hinweisen. Themen wie Wasserverschmutzung, Gefahr von Wasserknappheit, übermäßiger Verbrauch durch die Industrie, Verlust der biologischen Vielfalt und Klimawandel werden angesprochen.

Beim Kannersummer in Wiltz wurde im Juli einem Secondhand-Getränkestand neues, buntes Leben als H2Only Bar eingehaucht.

Die Bar auf Rädern hat nun ihre Reise von Esch-Sauer nach Esch-Alzette zur europäischen Kulturhauptstadt Esch2022 aufgenommen: Von Wiltz aus ging es diesen Sommer zum Konzert von Serge Tonnar am „Houfels", danach zu den Liegewiesen des Stausees, zum Ettelbrooklyn-Fest, auf die Nuit des Lampions und in die Rotondes.

Die Bar dient als Treffpunkt für die verschiedensten Aktivitäten. Workshops zur Realisierung von Sitzkissen aus Jeans für die Bar, Workshops zum Erlernen verschiedener Textiltechniken, Geschichtenerzählungen, Wasserverkostungen u. v. m., werden auf mehr als einem Dutzend Stationen angeboten. Auch ein Modell, das die Funktionen und die Trinkwasserherstellung am Obersauer Stausee spielerisch erklärt, ist im Reisegepäck.

Avec le projet H2Only, le Parc naturel de la Haute-Sûre et BENU Village Esch a.s.b.l. veulent sensibiliser l'opinion au respect de l'eau - tout particulièrement de l'eau potable - et attirer l'attention sur les quantités d'eau utilisées dans la fabrication de produits textiles, ainsi que sur la surconsommation de notre société au sens large. Le projet aborde des sujets tels que la pollution des eaux, les risques de pénurie d'eau, la consommation excessive par l'industrie, la perte de la biodiversité et le changement climatique.

Lors du Kannersummer à Wiltz en juillet, un stand de boissons d'occasion a retrouvé une nouvelle vie, colorée, en tant que bar H2Only.

Le bar sur roues a désormais entamé son voyage de Esch-sur-Sûre à Esch-sur-Alzette pour la Capitale européenne de la culture Esch2022 : Cet été, de Wiltz nous sommes allés au concert de Serge Tonnar au « Houfels », puis sur les plages du lac de barrage, à la fête Ettelbrooklyn, à la Nuit des Lampions et aux Rotondes.

Le bar sert de lieu de rencontre pour les activités les plus diverses. Y sont proposés des ateliers sur la confection de coussins en jeans pour le bar, des ateliers sur l'apprentissage de différentes techniques textiles, la narration de contes, des dégustations d'eau et bien d'autres choses encore, dans plus d'une douzaine de stations. Une maquette qui explique de manière ludique les fonctions et la production de l'eau potable au lac de barrage de la Haute-Sûre vient compléter l'ensemble.

IM RAHMEN VON ESCH-SUR-ALZETTE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE
ŒUVRE Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

Ein Relikt aus der Steinzeit

Der Rheinische Steinbrech

Un vestige de l'âge de glace - la Saxifrage rhénane

Auspflanzen des Steinbrechs an einem geeigneten Schieferfelsen
Plantation de la saxifrage dans un affleurement rocheux

Der Rheinische Steinbrech
*La Saxifrage rhénane (*Saxifraga rosacea *subsp.* sponhemica*)*

Eine der Jungpflanzen an ihrem neuen Standort
Une des plantules mise en place

DE • Seit kurzem haben die beiden Naturparke Öewersauer und Our, in Zusammenarbeit mit dem nationalen Museum für Naturgeschichte und der integralen finanziellen Unterstützung des Umweltfonds ein Projekt zur Umsetzung des nationalen Aktionsplanes *Saxifraga rosacea* subsp. *sponhemica* (Rheinischer Steinbrech) in Angriff genommen.

Durch das sehr begrenzte Vorkommen der Steinbrech-Populationen in nur wenigen Ländern Mitteleuropas hat Luxemburg eine besondere Verantwortung beim Erhalt dieser sehr seltenen und geschützten Pflanzenart, die bei uns ausschließlich im Ösling vorkommt.

Das Projekt der beiden Naturparke sieht u. a. die Etablierung neuer Populationen auf geeigneten Schieferfelsen und Mauern durch Ausbringen von Jungpflanzen vor. Letztere werden aus Samen herangezogen, die in einheimischen Beständen gesammelt wurden. Zudem stehen der Schutz und die Pflege der bestehenden – und natürlich auch der neuen – Populationen an.

In einer Testphase wurden nun im Sommer 2021 erste Pflanzen des Rheinischen Steinbrechs auf einem Felsen im Heiderscheidergrund ausgesetzt – eine recht spannende Aktion!

FR • Depuis peu, les deux Parcs naturels Öewersauer et Our ont entamé, en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle et avec le soutien financier intégral du Fonds pour la protection de l'Environnement, un projet qui vise la mise en œuvre du plan d'action national *Saxifraga rosacea* subsp. *sponhemica* (Saxifrage rhénane).

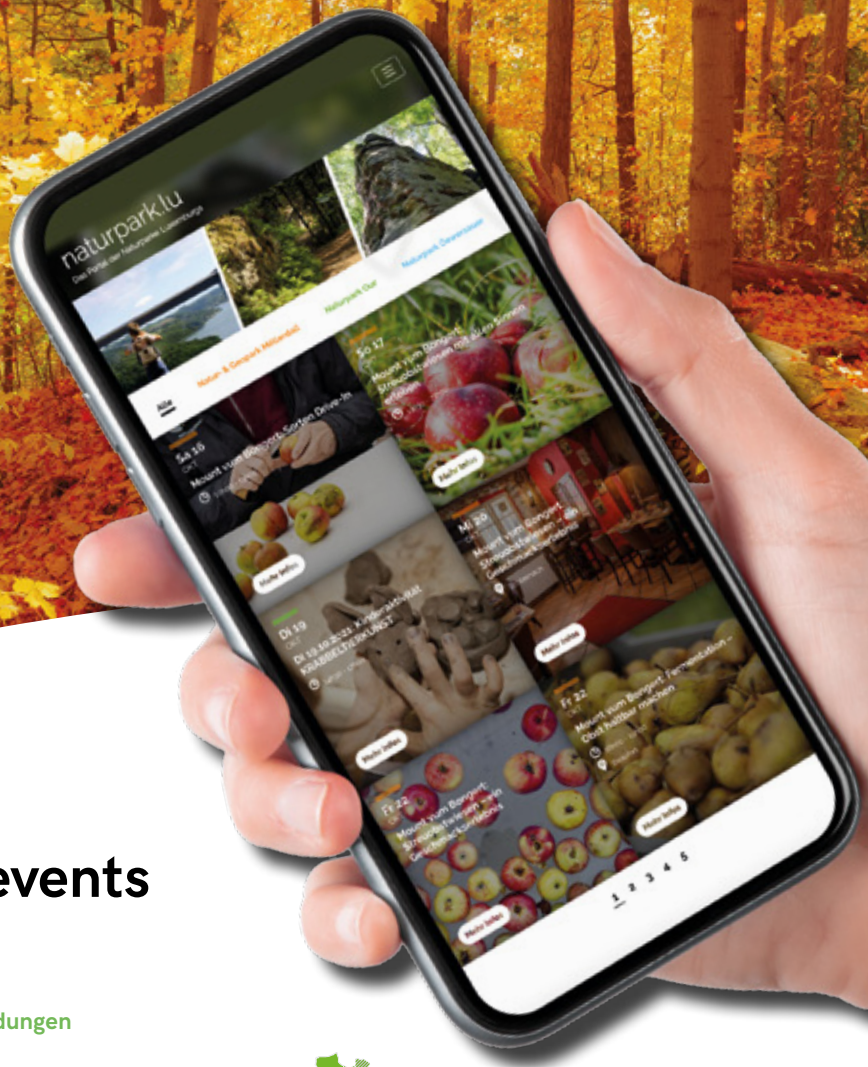
Vu la répartition restreinte de la Saxifrage rhénane dans quelques rares pays en Europe centrale, une grande responsabilité revient au Luxembourg pour garantir la conservation et le développement de cette plante rarissime et protégée, qui pousse chez nous exclusivement dans l'Oesling.

Le projet des deux parcs naturels vise l'établissement de nouvelles populations sur des rochers et murs adaptés, ceci avec des plantules élevées à partir de semences collectées dans des populations autochtones. Par ailleurs le projet vise la conservation et la gestion des populations, aussi bien existantes que nouvelles.

Lors d'une phase pilote, en été 2021, une nouvelle population de la Saxifrage rhénane a été mise en place sur un rocher au Heiderscheidergrund – une action assez spectaculaire.

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable
NATURPARK ÖEWERSAUER
NaturparkOUR

3 Naturparke - 1 Agenda
3 parcs naturels - 1 agenda



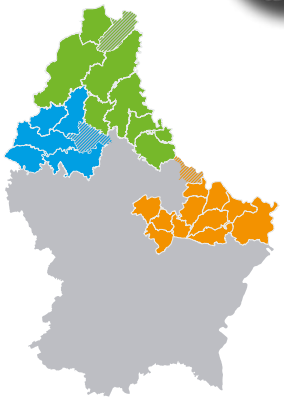
naturpark.lu/events

Weitere Informationen und Anmeldungen
Informations et inscriptions

Naturpark Öewersauer
T 89 93 31-1
info@naturpark-sure.lu

Naturpark Our
T 90 81 88 - 1
reception@naturpark-our.lu

Natur- & Geopark Mëllerdall
T 26 87 82 91 - 1
info@naturpark-mellerdall.lu



NATURPARK ÖEWERSAUER

NaturparkOUR

Naturpark Mëllerdall Geopark

„Äre Projet (m)am Naturpark“

« Votre projet avec le Parc naturel »

DE • Die zwei Éisleker Naturparke Öewersauer und Our sowie der Natur- & Geopark Mëllerdall haben mit logistischer und finanzieller Unterstützung der Abteilung für Raumentwicklung (DATer) des Ministeriums für Energie und Raumentwicklung zum 4. Mal den Ideenwettbewerb „Äre Projet (m)am Naturpark“ ausgerufen. Insgesamt sechs Projekte wurden ausgezeichnet:

FR • Les deux Parcs Naturels de la Haute-Sûre et de l’Our, ainsi que le Natur- & Geopark Mëllerdall, avec le soutien logistique et financier du département de l’Aménagement du territoire (DATer) du ministère de l’Énergie et l’Aménagement du territoire, ont lancé pour la 4e fois le concours d’idées « Äre Projet (m)am Naturpark ». Au total, six projets ont été récompensés :

„on.perfekt“ - eine 2. Chance für unsere Lebensmittel

Hosingen – Gerettete Lebensmittel gesellschaftsfähig machen, dieses Ziel hat sich die Kooperative „on.perfekt“ gesetzt. Entstehen soll Luxemburgs erster „on.perfekt“-Laden. Hier sollen Lebensmittel, die aussortiert wurden, weil sie nicht den Normen entsprechen, abgelaufen oder Schönheitsfehler haben, nach dem „Pay what you want“-Prinzip angeboten werden. Zudem sollen die Verbraucher sensibilisiert werden.

Das Projekt erhält Unterstützung im Wert von 6.000 €, die in die Anschaffung einer Kühlzelle fließt.

« on.perfekt » - une 2e chance pour nos denrées alimentaires

Hosingen - L’objectif de la coopérative « on.perfekt » est d’intégrer les aliments sauvés dans notre quotidien. Ainsi devrait être créé le premier magasin « on.perfekt » du Luxembourg. Tous les aliments qui ont été triés parce qu’ils ne répondent pas aux normes, parce qu’ils sont périmés ou présentent d’autres défauts, y seront proposés selon le principe du prix libre. En outre, les consommateurs seront sensibilisés à ce problème.

Le projet bénéficie d’une aide de 6.000 euros, qui servira à l’achat d’une cellule de stockage à froid.

Kultrun a.s.b.l. - Theater in der Natur

Hollenfels – Während des Theaterbesuchs lädt die Figur „De Grénge Mann“, der Geist und Wächter der Natur, das Publikum ein, die Geheimnisse der Bäume und Wildpflanzen zu entdecken, indem sie sich auf ein Abenteuer durch den Wald begeben. Am Ende der Besichtigung können die Besucher eine leckere Brennnesselsuppe probieren, die mit Wildpflanzen des Waldes zubereitet wird.

Der 2. Preis ist mit 5.000 € dotiert. Mit dieser Summe soll Material angeschafft werden, außerdem sollen insgesamt sechs Aufführungen in den Naturparken stattfinden.

Kultrun a.s.b.l. - Visite théâtrale dans la nature

Hollenfels - Lors de la visite théâtrale, le personnage « De Grénge Mann» » l’esprit et le gardien de la nature, invite le public à découvrir les secrets des arbres et des plantes sauvages en partant à l’aventure à travers la forêt. À la fin de la visite, le public pourra goûter une délicieuse soupe d’orties préparée avec des plantes sauvages de la forêt.

Le 2e prix est doté de 5.000 €. Cette somme servira à couvrir l’achat de matériel ainsi qu’un total de six représentations qui auront lieu dans les trois parcs naturels du Luxembourg.

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l’Énergie et de l’Aménagement du territoire
Département de l’aménagement du territoire

NATURPARK ÖEWERSAUER

NaturparkOUR

Naturpark Mëllerdall Geopark

Dreamland Creative Space

Wiltz – Das Dreamland Creative Space befindet sich inmitten der Fußgängerzone von Wiltz, nicht weit vom Schloss entfernt. Hier sollen unter der Leitung von Caroline Martin Ausstellungen stattfinden, lokale Produkte verkauft werden und ein Ort des Austauschs entstehen.

Mit 4.000 € soll nun die Ausstattung des Ausstellungsraums erfolgen sowie Material für den Bau einer Bühne angeschafft werden.

Dreamland Creative Space

Wiltz - L'espace créatif Dreamland se trouve au milieu de la zone piétonne de Wiltz, non loin du château. Ici, sous la direction de Caroline Martin, des expositions auront lieu, des produits locaux seront vendus et un lieu d'échange sera créé.

Les 4.000 € permettront de financer l'équipement de la salle d'exposition et d'acquérir du matériel pour la construction d'une scène.

Drei weitere Projekte wurden mit einem sogenannten „Prix d'encouragement" in Höhe von 2.000 € ausgezeichnet.

Trois autres projets ont reçu un « Prix d'encouragement » d'un montant de 2.000 €.

Weinbau im Ösling

Tandel – Seit 2018 verfolgt Marc Roeder mit seinem Projekt „Weinbau im Ösling" das Ziel, sich neben dem bestehenden Milchbetrieb ein 2. Standbein mit dem Anbau von unterschiedlichen Weinsorten aufzubauen.

Viticulture dans l'Oesling

Tandel - Depuis 2018, avec son projet « Viticulture dans l'Oesling », Marc Roeder poursuit l'objectif de développer une deuxième activité, à savoir la culture de différentes sortes de vin en plus de la ferme laitière existante.

Nachhaltige Verwertung von Obst und Gemüse durch Einkochen

Eschdorf - Annette Demuth-Lutgen kocht schon jahrelang Früchte, Obst und Gemüse aus dem eigenen Garten ein, um sie so haltbar zu machen, Nahrungsmittelabfälle zu reduzieren und Lebensmittel mit langen Transportwegen zu vermeiden. Nun möchte sie ihr Wissen in Form von Workshops und Publikationen weitergeben.

Utilisation durable des fruits et légumes par la conservation

Eschdorf - Depuis des années, Annette Demuth-Lutgen met en conserve des fruits et légumes de son propre jardin, afin de les conserver, de réduire le gaspillage alimentaire et de limiter les produits transportés sur de longues distances. Elle souhaite désormais partager ses connaissances par le biais d'ateliers et de publications.

Wassersport-Verleih am Obersauerstausee

Lultzhausen – Frau Cools betreibt im Sommer einen Foodtruck am Stausee. Jetzt möchte sie ihr Angebot durch einen saisonalen Verleih für Kajaks, Kanus, Stand-Up-Paddle Boards und Tretboote erweitern.

Location pour sports nautiques au Lac de la Haute-Sûre

Lultzhausen - Depuis deux ans, Madame Cools exploite un food truck sur la pelouse de Lultzhausen en été. Elle souhaite maintenant élargir son offre avec un service de location saisonnière de kayaks, de canoës, de planches de stand-up paddle et de pédalos.

Entdecken Sie die einzelnen Projekte in Form von kurzen Videos.

Découvrez les différents projets en vidéo.

Bezaubernde Dunkelheit

Sous le charme de l'obscurité

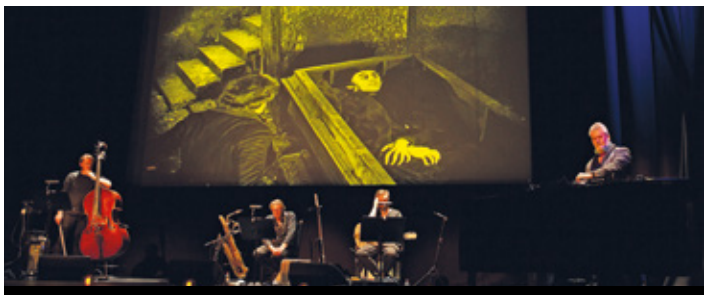
DE • Das Festival NIGHT, Light & more, welches von den beiden Naturparken Our und Öewersauer organisiert wurde, feierte mit dem Event Cliärref am neie Liicht vom 27. bis zum 29. August 2021 seinen märchenhaften Abschluss.

Seit September 2019 und mit Ausnahme einer coronabedingten Zwangspause, fanden in den Mitgliedsgemeinden der beiden Naturparke eine ganze Reihe Veranstaltungen statt, welche zur Zielsetzung hatten, die öffentliche Bewusstseinsbildung gegenüber der Problematik der Lichtverschmutzung zu schärfen. Geschickt wurde die Aufmerksamkeit auf die Schönheit des Sternenhimmels und der nächtlichen Landschaft sowie auf die Themen Licht und Dunkelheit gelenkt.

Den steigenden Lichtimmissionen, welche einen schädlichen Impakt nicht nur auf Flora und Fauna, sondern auch auf die Gesundheit des Menschen haben, soll entgegengewirkt werden. Letztendlich soll das Bewusstsein dafür geschaffen werden, dass jeder Einzelne aktiv etwas gegen Lichtverschmutzung und deren unheilvollen Auswirkungen unternehmen kann.

Teil des Programms waren Ausstellungen, Konzerte, Performances, Konferenzen, Workshops und Nachtwanderungen in den Naturparkgemeinden.

Filetstück des Festivals war sicherlich die Fachtagung „Gutes Licht", welche Ende Januar 2020 in Vianden stattfand. Experten aus ganz Europa versammelten sich in der Larei und stießen auf ein sehr erwartungsvolles Fachpublikum, welches sich eigens für die zwei Tage an der Our eingefunden hatte. Als besondere Gäste wurden Carole Dieschbourg, Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung, sowie Claude Turmes, Minister für Energie und Raumentwicklung, begrüßt.



Nach dem Event ist vor dem Event

Das Festival war aus Sicht der beiden Éisleker Naturparke ein voller Erfolg. Das gesamte Team möchte sich hiermit noch einmal bei allen Teilnehmern bedanken, dass sie so interessiert an der doch etwas besonderen Thematik waren. Trotzdem bleibt noch viel zu tun, sodass auch in Zukunft noch verschiedene Veranstaltungsformen zum Thema Lichtverschmutzung angeboten werden. Somit haben dann alle, die bisher leider nicht teilnehmen konnten, die Möglichkeit, in den Genuss des NIGHT, Light & more zu kommen.

La fin d'un événement … le début d'un autre

Le festival a été une réussite du point de vue des deux parcs naturels de l'Éislek. Toute l'équipe tient à remercier une nouvelle fois l'ensemble des participants pour leur intérêt pour ce sujet un peu particulier. Néanmoins, il reste encore beaucoup à faire, et d'autres types d'événements sur le thème de la pollution lumineuse seront proposés à l'avenir sous des formes diverses. Ainsi, tous ceux qui n'ont pas pu participer jusqu'à présent auront l'occasion de profiter de NIGHT, Light & more.

FR • L'événement Cliärref am neie Liicht, qui a eu lieu du 27 au 29 août 2021, a clôturé à merveille le festival NIGHT, Light & more, organisé par les parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre.

Depuis septembre 2019, à l'exception d'une pause forcée due au coronavirus, une série d'événements ont eu lieu dans les communes membres des deux parcs naturels dans le but de sensibiliser l'opinion publique au problème de la pollution lumineuse. L'attention a été habilement attirée sur la beauté du ciel étoilé et du paysage nocturne, ainsi que sur les thèmes de la lumière et de l'obscurité.

L'objectif est de lutter contre l'augmentation des immissions lumineuses, qui ont des impacts négatifs sur la flore et la faune, mais aussi sur la santé humaine. Enfin, le festival vise à faire prendre conscience au public que chacun peut activement agir contre la pollution lumineuse et contre ses effets néfastes.

Le programme comprenait des expositions, des concerts, des performances artistiques, des conférences, des ateliers et des promenades nocturnes dans les communes des parcs naturels.

La pièce maîtresse du festival a certainement été le colloque « Gutes Licht » qui a eu lieu à Vianden fin janvier 2020. Des experts venus de toute l'Europe se sont réunis au Larei et ont rencontré un public compétent plein d'attentes qui s'était rendu à l'Our spécialement pour ces deux jours. Carole Dieschbourg, ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, et Claude Turmes, ministre de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire, y étaient les invités spéciaux.

www.nightlightandmore.lu

ÉISLEK Mir sinn uewen
NATURPARK ÖEWERSAUER
NaturparkOUR
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de l'Économie Direction générale du tourisme
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire Département de l'aménagement du territoire
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de la Culture
soler
SEO
ParFi Group Experts-Comptables
RUCKEN ELECTRICITE & ECLAIRAGE
KAUFMANN & BIESEN
AEM LIGHTING
creos
VISIT LUXEMBOURG

Switch off the light and turn on the stars

Feierliche Abschlusskonferenz des INTERREG Europe Night LIGHT-Projekts

Conférence de clôture solennelle du projet INTERREG Europe NIGHT LIGHT

DE • Sternenhimmel, Lichtverschmutzung, Astrotourismus – diese Themen standen im Fokus der internationalen Konferenz, die von der ungarischen Bezirksregierung Hajdú-Bihar organisiert wurde, um die fünfjährige interregionale Zusammenarbeit im Rahmen des europäischen NIGHT LIGHT-Projekts feierlich abzuschließen. In Debrecen präsentierten die acht Partner-Regionen Europas ihre Projektarbeit, werteten die Ergebnisse der Partnerschaft aus und formulierten die Herausforderungen für die kommenden Jahre.

Eine Delegation des Naturpark Our, mit nationalen, regionalen und lokalen Vertretern, nahm vom 22. bis 23. September 2021 mit Vertretern von acht weiteren Institutionen aus den Partner-Regionen Ávila und La Palma (ES), Friesland (NL), Basilicata (I), Gorenjska (SI), Samsø (DK) und Hajdú-Bihar (HU) sowie mit Fachleuten aus der Schweiz, Spanien und Frankreich an der Abschlusskonferenz in Debrecen teil.

FR • Ciel étoilé, pollution lumineuse, astrotourisme : ces thèmes étaient au cœur de la conférence internationale organisée par le gouvernement du comitat (« département ») hongrois de Hajdú-Bihar pour conclure solennellement cinq années de coopération interrégionale dans le cadre du projet européen NIGHT LIGHT. À Debrecen, les huit régions européennes partenaires ont présenté leurs projets, évalué les résultats du partenariat et formulé les défis pour les années à venir.

Une délégation du Parc naturel de l'Our, composée de représentants nationaux, régionaux et locaux, a participé à la conférence finale à Debrecen les 22 et 23 septembre 2021, avec des représentants de huit autres institutions des régions partenaires : Ávila et La Palma (ES), la Frise (NL), la Basilicate (I), Gorenjska (SI), Samsø (DK) et Hajdú-Bihar (HU), ainsi que des experts venus de Suisse, d'Espagne et de France.

Das Thema Lichtverschmutzung stand im Mittelpunkt des ersten Tages der Konferenz mit dem Titel „Perspectives on Smart Lighting – Challenges to Light Pollution". Projektmanager und international anerkannte Fachleute skizzierten die technologischen und innovativen Schritte der letzten Jahre, um der Lichtverschmutzung erfolgreich entgegenzuwirken, und lieferten einen Überblick über Entwicklungen, die in den kommenden Jahren wichtige Herausforderungen zur Vermeidung dieser Problematik darstellen.

Der zweite Konferenztag stand unter dem Motto „Fifty Shades of Darkness – Stories of the Night Sky". Im Fokus stand der zukunftsweisende Bereich des Astrotourismus. Neben der Darlegung von vielen großartigen Partnerschaftsergebnissen und regionalen Initiativen verhalfen die Präsentationen von erfahrenen Praktikern, die Ideen der Partner mit innovativen Vorschlägen in Einklang zu bringen.

Ergänzt wurde die Konferenz durch eine Fotoausstellung, die jede der Partnerregionen mit insgesamt 18 großartigen Bildern des dunklen Sternenhimmels präsentierte. Die Veranstaltung in Debrecen bot Gelegenheit zur Auswahl eines Siegerbildes (Peter Tulner: Milky Way over Lauwersoog, NL).

Vor dem Hintergrund der Projektergebnisse lässt sich festhalten, dass durch die Zusammenarbeit, den interregionalen Austausch und die gegenseitige Übertragung positiver Beispiele in den Partnerregionen ein wachsendes Bedürfnis besteht, den ungestörten dunklen Nachthimmel als wesentliches Potenzial für die Wirtschaft, den Umwelt- und Naturschutz sowie Freizeit- und Bildungszwecke anzuerkennen.

www.interregeurope.eu/nightlight/
www.nightlightandmore.lu/de/info-de

Le thème de la pollution lumineuse était au centre de la première journée du colloque intitulé « Perspectives on Smart Lighting – Challenges to Light Pollution ». Des chefs de projet et des experts de renommée internationale ont présenté les mesures technologiques et innovantes mises en œuvre ces dernières années pour réduire efficacement la pollution lumineuse. Ils ont donné un aperçu des développements qui poseront des défis importants dans les années à venir pour éviter ce problème.

La deuxième journée du colloque avait pour thème « Fifty Shades of Darkness – Stories of the Night Sky », et, en particulier le domaine d'avenir qu'est l'astrotourisme. En plus d'avoir permis de présenter de nombreux résultats de partenariats et d'initiatives régionales remarquables, les présentations de praticiens expérimentés ont permis de concilier les idées des partenaires avec des propositions innovantes.

Le colloque a été complété par une exposition de photos à laquelle chacune des régions partenaires a contribué pour un total de 18 superbes photos du ciel étoilé. L'événement à Debrecen a été l'occasion de sélectionner une image gagnante (Peter Tulner : Milky Way over Lauwersoog, NL).

Sur la base des résultats du projet, l'on peut affirmer que, grâce à cette coopération, aux échanges interrégionaux et au transfert mutuel d'exemples positifs, il existe dans les régions partenaires un besoin croissant de reconnaître le ciel nocturne non perturbé comme un fort potentiel pour l'économie, la protection de l'environnement et de la nature ainsi que pour les loisirs et l'éducation.

www.interregeurope.eu/nightlight/
www.nightlightandmore.lu/de/info-de

Night Light
Interreg Europe
European Union
European Regional
Development Fund

NaturparkOUR

NIGHT Light
Éislek am neie Liicht

Natur genéissen

Neues Projekt in den drei Naturparken

Natur genéissen - un nouveau projet dans les trois parcs naturels

Biohaff Miller-Mariany, Biobetrieb und Natur genéissen Betrieb
Ferme biologique et Natur genéissen

Lambert Guy, Biobetrieb und Natur genéissen Betrieb, Ferme biologique et Natur genéissen

DE • Eines der Ziele der drei Naturparke ist es, die regionalen Produzenten und ihre Produkte zu unterstützen. Auch der direkte Austausch zwischen Produzenten, Gastronomen und Konsumenten soll gestärkt werden.

Neben der Steigerung der regionalen Wertschöpfung sind es die kurzen Transportwege, die für den Einkauf der lokalen Produkte sprechen. Ein weiterer Mehrwert liegt im Erhalt der Kulturlandschaft und des traditionellen Handwerks. Die regionalen Produkte verknüpfen somit die lokale Wirtschaft, Natur und Landschaft sowie Handwerk miteinander.

Biohaff Miller-Mariany, Biobetrieb und Natur genéissen Betrieb
Ferme biologique et Natur genéissen

Ansprechpartner für interessierte landwirtschaftliche Betriebe
Contact pour les exploitations intéressées

Frank Elsen
frank.elsen@naturpark-sure.lu
T 89 93 31 - 218

FR • L'un des objectifs des trois parcs naturels est de soutenir les producteurs régionaux et leurs produits en renforçant l'échange direct entre les producteurs, les restaurateurs et les consommateurs.

Outre la valeur ajoutée régionale, les courts trajets de transport sont un argument pour acheter des produits régionaux. D'autres avantages résident dans la conservation du paysage culturel et des métiers traditionnels. Ainsi, les produits régionaux associent

Natur genéissen bietet einen Absatzmarkt für lokale, sowohl konventionell als auch biologisch wirtschaftende Produzenten, die bereit sind, natur- und umweltfreundliche Nahrungsmittel nach bestimmten Kriterien zu produzieren.

Im Fokus steht eine gesunde und nachhaltige Ernährung in den Kindertagesstätten (Maison Relais und Crèche) – durch den Einsatz von möglichst vielen regionalen, saisonalen, aber auch fair gehandelten Produkten und Biolebensmitteln. Durch den Einkauf dieser Lebensmittel werden Nachhaltigkeits-, Klima- und Naturschutzziele auf regionaler Ebene gefördert. Die Kindertagesstätten stehen in direktem Kontakt mit dem Produzenten und wissen, wann welches Produkt (saisonal) verfügbar ist.

Gemeinsam mit der Unterstützung von SICONA und der École du Goût soll nun dieses ganzheitliche Projekt auch in den Gemeinden der drei Naturparke umgesetzt werden. Ziel ist es, sowohl landwirtschaftliche Betriebe zu finden, die bereit sind nach den Natur genéissen-Kriterien zu produzieren als auch Gemeinden mit ihren Kindertagesstätten beratend beim Einkauf der Produkte zur Seite zu stehen.

l'économie régionale, la nature et le paysage ainsi que l'artisanat.

Le projet ***Natur genéissen***, qui a été initié en 2016 par le Syndicat intercommunal pour la conservation de la nature SICONA dans deux communes membres du syndicat, poursuit précisément cet objectif en promouvant la vente de produits régionaux. ***Natur genéissen*** offre un débouché aux producteurs locaux, aussi bien conventionnels que biologiques, qui sont disposés à produire des aliments en respectant la nature et l'environnement selon des critères précis.

L'accent est mis sur une alimentation saine et durable dans les structures d'accueil (Maisons Relais et crèches) - en utilisant le plus possible des produits régionaux, de saison, mais aussi équitables et biologiques. Acheter ces aliments, c'est promouvoir les objectifs de durabilité, de protection du climat et de la nature au niveau régional. Les structures d'accueil sont en contact direct avec le producteur afin de connaître la disponibilité des produits en fonction de la saison.

Avec le soutien du SICONA et de l'École du Goût, ce projet d'ensemble va maintenant être mis en œuvre dans les communes des trois parcs naturels. L'objectif est de trouver des exploitations agricoles disposées à produire selon les critères de Natur genéissen et d'assister les communes et leurs structures d'accueil dans l'achat des produits.

Ansprechpartner für interessierte Gemeinden und ihre Kindertagesstätten

Contact pour les communes intéressées et les structures d'accueil

Trixie Pierson
trixie.pierson@naturpark.lu
T 621 54 67 83

NALENA ermöglicht internationalen Austausch

NALENA permet un échange international

DE • Wie kann man Biologie, Mathematik oder Sprachen „draußen im Wald und auf der Wiese" unterrichten und damit einen nachhaltigen Lernerfolg erzielen?

Vom 4. bis zum 6. Oktober 2021 trafen sich im Rahmen des Projektes NALENA (Nachhaltiges Lernen mit der Natur) Vertreter von Naturparken, Schulen, Ausbildungsorganisationen und Fachorganisationen im Bereich Bildung aus Österreich, Deutschland, der Schweiz und Luxemburg, um die Erfahrungen von Unterricht in und mit der Natur aus den verschiedenen Ländern zusammenzutragen und aufzubereiten. Diese sogenannten Learning-Teaching-Treffen in den jeweiligen Ländern stellen einen wesentlichen Baustein des Projektes dar. Dabei wird während der

FR • Comment enseigner la biologie, les mathématiques ou les langues « en plein air » et obtenir une réussite durable des apprentissages ?

Du 4 au 6 octobre 2021, des représentants de parcs naturels, d'écoles, de centres de formation et d'organisations spécialisées dans le domaine de l'éducation d'Autriche, d'Allemagne, de Suisse et du Luxembourg se sont réunis dans le cadre du projet NALENA (« Apprentissage durable avec la nature ») pour aborder et rassembler des expériences d'enseignement des différents pays dans et avec la nature. Ces rencontres d'enseignement et d'apprentissage dans les pays respectifs constituent une composante essentielle du projet. Pendant la durée du projet,

NATURPARK SCHOUL

Kofinanziert durch das Programm Erasmus+ der Europäischen Union

Laufzeit des Projektes an drei Naturparkstandorten in Luxemburg, Österreich und Deutschland „Unterricht mit der Natur" in den Themenbereichen „Wald, Wasser und Kulturlandschaft" praktisch erprobt und evaluiert. Das erste Treffen dieser Art fand unter dem Motto „Unterricht am Wasser" im Naturpark Öewersauer statt. Trotz des umfangreichen Programms mit u. a. einem Besuch in der Regionalschoul Uewersauer und in der Grundschule Reenert in Wiltz, sowie der Besichtigung des Naturschutzzentrums Burfelt, blieb den rund 30 Teilnehmern genug Platz für Austausch.

Ein großes Dankeschön an alle Projektpartner und Beteiligten, die bei der Organisation und der Durchführung mitgeholfen haben und das Treffen zu einem lehrreichen, abwechslungsreichen, spannenden und anregenden Ereignis verholfen haben.

Die Hauptzielsetzungen des Projektes bestehen im Austausch von Know-how und Methoden im Bereich des „Unterrichts in und mit der Natur". Des Weiteren sollen konkrete Ansätze, Erfahrungen, Hindernisse und erfolgreiche Kooperationsformen für NALENA erhoben werden. Mit diesen Erfahrungen sollen die Schlüsselkompetenzen der Pädagogen im Bereich des Unterrichts in der Natur erhöht und damit die Qualität des Unterrichts verbessert werden. Der längerfristige Nutzen des Projektes besteht darin, dass durch die vielfältige Partnerstruktur ein sehr guter Überblick über die Erfolgsfaktoren von NALENA als Voraussetzung für eine Implementierung in verschiedenen Systemen (Schule, Ausbildungseinrichtungen, Naturparke) geschaffen und damit eine Übertragbarkeit auf alle europäischen Länder ermöglicht wird.

« l'enseignement avec la nature » sera essayé et évalué en pratique sur trois sites de parcs naturels au Luxembourg, en Autriche et en Allemagne dans les domaines « forêt, eau et paysage culturel ». La première rencontre de ce type a eu lieu sous la devise « enseignements au bord de l'eau » dans le Parc naturel de la Haute-Sûre. Malgré l'ampleur du programme, qui comprenait une visite de l'école régionale Uewersauer et de l'école fondamentale Reenert à Wiltz, ainsi que la visite du centre Nature et Forêt Burfelt, les quelque 30 participants ont eu le temps d'échanger leurs idées.

Un grand merci à tous les partenaires du projet et aux participants qui ont aidé à organiser et à tenir cette réunion et qui en ont fait une expérience instructive, diversifiée, passionnante et stimulante.

Les principaux objectifs du projet sont l'échange de savoir-faire et de méthodes dans le domaine de « l'enseignement dans et avec la nature ». En outre, il s'agit de recueillir des approches concrètes, des expériences, des obstacles et des formes de coopération réussies pour NALENA. Ces expériences visent à accroître les compétences clés des enseignants dans le domaine de l'enseignement dans la nature et d'améliorer ainsi la qualité de l'enseignement. L'avantage à long terme du projet est que la structure diversifiée des partenaires donne une très bonne vue d'ensemble des facteurs de succès de NALENA, condition préalable à la mise en œuvre dans différents systèmes (écoles, centres de formation, parcs naturels) et permet ainsi de les transférer à tous les pays européens.

Für weitere Infos
Pour plus d'informations

Deng Regioun, deng Zukunft

Ta région, ton futur

DE • Die LEADER-Regionen Éislek und Mëllerdall suchen Projektideen für die Zukunft (2023-2029). Und genau hier kommen Sie ins Spiel: Wohnen, Leben und Arbeiten in den beiden Regionen kann durch Ihre Idee attraktiver gestaltet werden.

Was ist LEADER?

Die europäische LEADER-Initiative (Liaison Entre Actions de Développement de l'Economie Rurale) unterstützt innovative Projekte in ländlichen Regionen, die von der Bevölkerung aufgebaut werden und aktive Partnerschaften anstreben. Eine Förderperiode, also der Zeitraum, in dem Projekte finanziell unterstützt werden können, erstreckt sich über sieben Jahre. Eine LEADER-Region setzt sich zusammen aus einem Netzwerk von öffentlichen Akteuren wie Gemeinden und privaten Partnern (z. B. Vereine). Sie treffen sich regelmäßig, um sich über Projektideen auszutauschen. Ansprechpartner vor Ort ist das LEADER-Büro.

Ich habe eine Projektidee, und nun?

In Zusammenarbeit mit den Partnern definiert jede Region Themenbereiche, in die die Projektideen passen sollen, wie z. B. das Entgegenwirken der sozialen Ungleichheiten, der Erhalt des regionalen Kultur- und Naturerbes oder die Förderung regionaler Wirtschaftskreisläufe. Ihre Idee passt in eines der unten genannten Themenfelder? Perfekt, dann melden Sie sich bei uns.

Sie haben eine interessante Idee, können sich aber schwer vorstellen, diese selbst umzusetzen? Auch das soll kein Hindernis sein, wir können Sie gerne beraten und den Kontakt mit unseren Partnern herstellen.

FR • Les régions LEADER Éislek et Mëllerdall sont à la recherche d'idées de projets pour l'avenir (2023-2029). C'est là que vous entrez en jeu : Grâce à votre idée, contribuez à rendre plus attrayants le travail et la vie dans les deux régions.

Qu'est-ce que LEADER ?

Dans les régions rurales, l'initiative européenne LEADER (Liaison Entre Actions de Développement de l'Économie Rurale) soutient des projets innovants réalisés par la population et aspirant à des partenariats actifs. La période de financement, c'est-à-dire la période pendant laquelle les projets peuvent bénéficier d'un soutien financier, s'étend sur sept ans. Une région LEADER est composée d'un réseau d'acteurs publics tels que des communes et des partenaires privés (p. ex. des associations). Ceux-ci se rencontrent régulièrement pour échanger sur des idées de projets. Le bureau LEADER est votre contact local.

J'ai une idée de projet, et maintenant ?

En coopération avec les partenaires, chaque région définit des thèmes dans lesquels les idées de projet doivent s'inscrire, comme la lutte contre les inégalités sociales, la conservation du patrimoine culturel et naturel régional ou la promotion de cycles économiques régionaux. Votre idée s'inscrit dans l'un des thèmes mentionnés ci-dessous ? Parfait, alors contactez-nous.

Vous avez une idée intéressante, mais vous avez du mal à imaginer la mettre en œuvre vous-même ? Qu'à cela ne tienne, nous nous faisons un plaisir de vous conseiller et de vous mettre en contact avec nos partenaires.

Themengebiete und Beispiele

- **Erhalt des regionalen Kultur- und Naturerbes**
  z. B. Kurse zum Erlernen eines für die Region typischen Handwerks, Aktivitäten zur Aufwertung von Traditionen oder zum Erhalt heimischer Kulturlandschaften wie Streuobstwiesen
- **Unterstützung lokaler Wirtschaftskreisläufe**
  z. B. Weiterbildungen für Betriebe, Initiativen zum Netzwerkaufbau, Vermarktung regionaler Produkte, Konzepte für alternative Arbeitsformen, Schaffung neuer Einkommensquellen
- **Stärkung des Zusammenhaltes und -lebens in der Region**
  z. B. Initiativen zum Austausch zwischen Generationen und Kulturen, Veranstaltungsreihen, Aufwertung des Ehrenamtes, Initiativen zur Inklusion und Integration, aktive Beteiligung von Kindern und Jugendlichen an der regionalen Entwicklung
- **Tourismus in der Region fördern**
  z. B. Weiterbildungen zur Verbesserung der Servicequalität, Entwicklung neuer und nachhaltiger Angebote, Regionalmarketing

Domaines thématiques et exemples

- **Conservation du patrimoine culturel et naturel régional**
  p. ex. des cours pour apprendre un métier typique de la région, des activités pour mettre en valeur les traditions ou pour préserver les paysages culturels locaux tels que les prés-vergers
- **Soutien aux cycles économiques locaux**
  p. ex. des formations continues pour les entreprises, des initiatives visant la création de réseaux, la commercialisation de produits régionaux, des concepts de formes alternatives de travail, la création de nouvelles sources de revenus
- **Renforcement de la cohésion et de la vie en société dans la région**
  p. ex. des initiatives d'échange entre les générations et les cultures, des séries d'événements, la valorisation du bénévolat, des initiatives d'inclusion et d'intégration, la participation active des enfants et des jeunes au développement régional
- **Promotion du tourisme dans la région**
  p. ex. des formations continues pour améliorer la qualité des services, le développement d'offres nouvelles et durables, le marketing régional

Kontakt / Contact :

LEADER Éislek

11, Duerefstrooss
L-9766 Munshausen
T 92 99 34
eislek@leader.lu
www.leader.eislek.lu

Kontakt / Contact :

LEADER Regioun Mëllerdall

9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
T 26 72 16 30
leader@echternach.lu
www.mu.leader.lu

ÉISLEK
Mir sinn uewen

LEADER
REGIOUN MËLLERDALL

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales.

Et war eppes lass!

Ça bouge dans les Parcs !

LB • Vu Mee bis Juli war d'Ausstellung Stone Made Objects vum Hateg UNESCO Global Geopark aus Rumänien am Trifolion zu Iechternach an op der Fielser Buerg ze gesinn. Ergänzt gouf d'Ausstellung mat 11 Objeten aus de Membersgemenge vum Natur- & Geopark Mëllerdall.

FR • L'exposition Stone Made Objects du géoparc mondial UNESCO Hateg en Roumanie s'est tenue de mai à juillet au Trifolion à Echternach et au Château de Larochette. L'exposition a été complétée par 11 objets des communes membres du Natur- & Geopark Mëllerdall.

LB • Offiziellen Optakt vum Projet „D'Naturparken zu Lëtzebuerg - (een) Insekteräich". Zil ass et, den Insekten ze hëllefen a geziilt Aktioune fir méi Biodiversitéit ze lancéieren. Donieft spillt och Sensibiliséierung eng grouss Roll. Den Insekteprojet gëtt zu 100 % iwwert den Ëmweltfong finanzéiert.

FR • Coup d'envoi officiel du projet « D'Naturparken zu Lëtzebuerg - (een) Insekteräich ». L'objectif est de protéger les insectes et de lancer des actions ciblées pour plus de biodiversité. En plus, la sensibilisation de l'opinion a un rôle majeur à jouer. Le projet est financé à 100 % par le Fonds pour la Protection de l'Environnement.

LB • Am Kader vum Projet „TOTO am Éislek" hunn am Summer Jugendlecher de regionale Patrimoine an den Naturparken Öewersauer an Our interaktiv entdeckt.

FR • Dans le cadre du projet « TOTO am Éislek » cet été, des jeunes ont pu découvrir le patrimoine régional dans les Parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our.

LB • Stagiairen an der Formatioun „Bâtisseur Pierre Sèche CQP1", vun der Association des Artisans bâtisseurs en pierre sèche (ABPS) mat Sëtz an der Ardèche (F), hunn zesumme mam Natur- & Geopark Mëllerdall eng Dréchemauer um Zaneschhaff bei Kruuchten restauréiert.

FR • Avec le Natur- & Geopark Mëllerdall, des stagiaires de la formation « Bâtisseur Pierre Sèche CQP1 » de l'Association des Artisans bâtisseurs en pierre sèche (ABPS), qui a son siège en Ardèche, (F) ont restauré un mur en pierre sèche au Zaneschhaff près de Cruchten.

LB • „Ateliers ouverts" bei iwwer 50 Kënschtler um „KonschTour" zu Veianen, Ruet op der Our a Stolzebuerg (23. + 24. Mee)

FR • « Ateliers ouverts » chez plus de 50 artistes lors du « KonschTour » à Vianden, Roth-sur-Our et Stolzembourg (23 et 24 mai).

LB • D'Visite-guidéeën um „Sentier des Passeurs" zu Ëlwen hunn och dëst Joer covid-bedéngt an engem klenge Krees stattfonnt.

FR • Cette année aussi, les visites guidées du « Sentier des Passeurs » à Troisvierges ont eu lieu en groupe restreint en raison du coronavirus.

LB • Den 21. an 22. August war d'Streck tëscht der Giewelsmillen a Lëlz am Kader vum Vëlosummer fir d'Vëlosfuerer reservéiert. Ënnerwee konnten d'Cycliste vu verschiddenen Animatiounen, wéi der H2Only-Bar an enger Partie Foodtrucks profitéieren.

FR • Les 21 et 22 août, le tronçon entre Goebelsmuehle et Lultzhausen était réservé aux cyclistes dans le cadre de l'action Vëlosummer. Sur ce circuit, les cyclistes ont pu profiter de plusieurs animations, comme du bar H2Only et de divers food trucks.

LB • Um Maart a Musik zu Wooltz konnt een déi ausgeloosse Stëmmung mat flotter Musik an enger Hellewull u regionale Produkter genéissen.

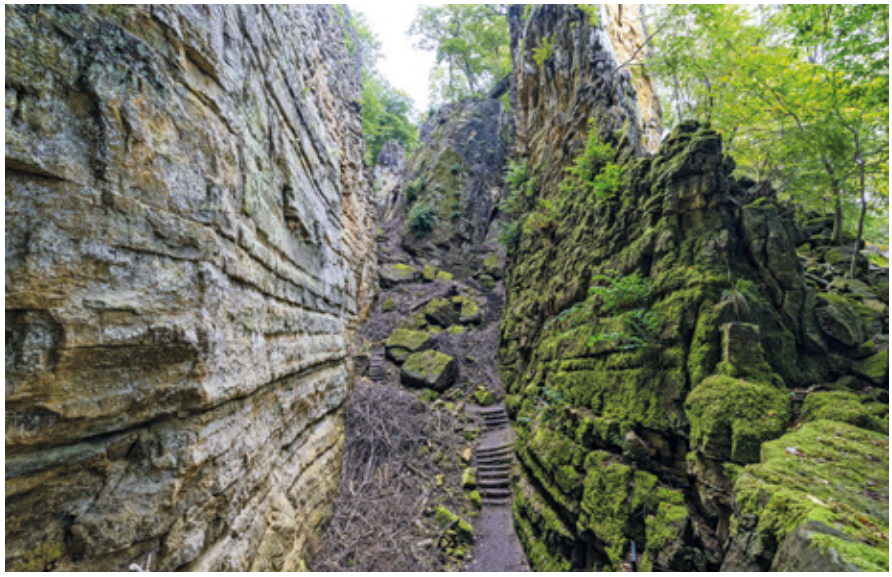
FR • Ambiance festive à Wiltz au Maart a Musik avec de la bonne musique et plein de produits régionaux.

LB • Bei der 14. Editioun vum „Salon international de la caricature et du cartoon de Vianden" hu sech mam Thema „Intelligence artificielle" ronn 600 Kënschtler aus 70 Länner bedeelegt.

FR • Quelque 600 artistes originaires de 70 pays ont participé à la 14e édition du « Salon international de la caricature et du cartoon de Vianden » ayant pour thème l'« Intelligence artificielle ».

LB • Am Kader vun den éischten Geoheritage Days zu Lëtzebuerg hu sech den Natur- & Geopark Mëllerdall an d'Minett UNESCO Biosphere zesummegedoen a verschidden Evenementer a béide Regiounen ugebueden.

FR • Dans le cadre des premiers Geoheritage Days organisés au Luxembourg, le Natur- & Geopark Mëllerdall et « Minett UNESCO Biosphere » se sont associés pour proposer plusieurs événements dans les deux régions.



LB • D'Madamm Sam Tanson, Kulturministesch, an den Här Fernand Etgen, Chamberpresident, hu sech op der Pirmesknupp weise gelooss, wéi d'Ausgruewunge vum Pirminushaff viruginn.

FR • Madame Sam Tanson, ministre de la Culture, et Monsieur Fernand Etgen, Président de la Chambre des députés, ont pu se rendre compte de l'avancement des fouilles à la « Pirmesknupp ».

LB • Alles, wat Pabeier ze bidden huet, op den 4. Veiner Pabeier- a Béicherdeeg um Schlass Veianen den 11. an 12. September.

FR • Tout ce que le papier a à offrir lors de la 4e édition des « Veiner Pabeier- a Béicherdeeg » les 11 et 12 septembre au château de Vianden.

LB • Fir d'Koordinatioun ronderëm de Stauséi ze verbesseren, Informatiounen auszetauschen a verschidden Entscheedungsgrondlage fir de ministeriellen Niveau auszeschaffen, ass de 7. Oktober eng Stauséikommissioun gegrënnt ginn.

FR • Afin d'améliorer la coordination autour du lac de la Haute-Sûre, d'échanger des informations et d'élaborer des bases de décision au niveau ministériel, une commission a été créée le 7 octobre.

LB • E Paradis fir Gaardefrënn op der 20. Bourse aux plantes zu Stolzebuerg.

FR • Un coin de paradis pour les amateurs de jardinage lors de la 20e Bourse aux plantes de Stolzembourg.

DE • **Feedback erwünscht!**

Schicken Sie uns Ihre Anmerkungen zu naturpark.lu oder Ideen zur Naturparkarbeit: zeitung@naturpark.lu

FR • **Votre avis nous intéresse !**

Merci de nous faire part de vos commentaires sur naturpark.lu ou de vos suggestions pour les projets des parcs naturels : zeitung@naturpark.lu

Naturpark Mëllerdall Geopark

ASPIRING UNESCO GLOBAL GEOPARK

Interaktive Dauerausstellung in Beaufort

Entdecken Sie die Entstehung der beeindruckenden Landschaft des Natur- & Geopark Mëllerdall sowie seines einzigartigen Natur- & Kulturerbes!

Freier Eintritt

Öffnungszeiten:
Mo.-Fr. 10:00 - 17:00
Sa.-So. auf Anfrage für Gruppen geöffnet
6, rue de l'Auberge L-6315 Beaufort

Expo interactive permanente à Beaufort

Découvrez la genèse du paysage du Natur- & Geopark Mëllerdall et de son patrimoine culturel et naturel exceptionnel.

Entrée libre

Heures d'ouverture :
lu-ve 10:00 - 17:00
sa-di ouvert sur demande pour des groupes
6, rue de l'Auberge L-6315 Beaufort

www.naturpark-mellerdall.lu
T 26 87 82 91 **M** info@naturpark-mellerdall.lu
naturparkmellerdall naturpark.lu Naturparke Luxemburg